

# BEST OF MILOS

in responsible tourism  
2015

*Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό*

# Η ταυτότητά μας

## BEST OF MILOS 2015

ένας οδηγός που προσφέρει «Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό».

### Κυκλοφορεί

Στις αρχές κάθε καλοκαιριού!

### Χρώμα

Το αιώνιο γαλάζιο του Αιγαίου  
Το αγαπημένο φούξια της βοκαμβίλλιας

### Στόχος

Να συνεισφέρει στην προβολή του νησιού και την ολόπλευρη και αειφόρο ανάπτυξη του.

### Τι είναι "BEST"

Best για εμάς, είναι όσα μέρη αξίζει να επισκεφτούμε και όσες εμπειρίες αξίζει να ζήσουμε στη Μήλο. Όλες οι επιλογές έγιναν κατά την κρίση της υπεύθυνης για την έκδοση, ενός ανθρώπου με βαθιές ρίζες στη Μήλο, και σε συνέχεια ουσιαστικής αναζήτησης και προσεκτικής εξέτασης των πιθανών επιλογών.

### Κριτήρια για την παρουσίαση επιχειρήσεων στον οδηγό

Οι επιχειρήσεις που παρουσιάζονται στον οδηγό επικεντρώνονται στην παροχή υπηρεσιών για επισκέπτες. Επιλέχθηκαν, ενδεικτικά, με βάση τη συνολική ποιότητά τους σε επίπεδο υπηρεσιών και το σεβασμό προς τον επισκέπτη αθλή και γιατί διακρίνονται σε έναν ή περισσότερους από τους παρακάτω τομείς:

- Τοπική παράδοση και πολιτισμική συναίσθηση
- Κοινωνική και περιβαλλοντική ευαισθησία
- Αισθητική άποψη και φιλόξενη διάθεση
- Φυσικό περιβάλλον και τοποθεσία
- Εφαρμογή πρωτότυπων ιδεών

# Βιώσιμος Τουρισμός

(Υπεύθυνος / Αειφορικός / Ήπιος / Εναλλακτικός)\*

*Η ανάπτυξη «βιώσιμου» τουρισμού ικανοποιεί τις ανάγκες των τουριστών και των περιοχών που τους φιλοξενούν, διασφαλίζοντας παράλληλα το μέλλον.*

*Η ανάπτυξη αυτή οδηγεί στην αναβάθμιση του τουρισμού μέσω της διατήρησης της πολιτιστικής ταυτότητας, της βιοποικιλότητας και των οικοσυστημάτων.*

*Όλες οι μορφές τουρισμού μπορούν να είναι αειφορικές, εφόσον οι επισκέπτες είναι ευσυνείδητοι πολίτες του κόσμου, σέβονται τη ζωή, το περιβάλλον και την κουλτούρα των ανθρώπων της περιοχής την οποία επισκέπτονται.*

\*Απόσπασμα από το "Global Code of Ethics for Tourism" (παγκόσμιος κώδικας ηθικής για τον τουρισμό).

## Δεκάλογος του καλού ταξιδιώτη

- Διατηρούμε το νησί καθαρό
- Μαζεύουμε τα σκουπίδια που βρίσκουμε στην παραλία και βεβαίως δεν αφήνουμε δικά μας
- Δε γράφουμε πάνω στα βράχια. Σεβόμαστε τους γεωλογικούς σχηματισμούς και δεν τους αλλοιώνουμε
- Δεν παίρνουμε μαζί μας κομμάτια οψιδιανού, ούτε βότσαλα από τις παραλίες
- Δεν οδηγούμε και δεν παρκάρουμε στις παραλίες
- Προστατεύουμε τη βλάστηση και τα ζώα του νησιού
- Δεν ξεχνάμε να κλείνουμε τις ξύλινες/συρματινές πόρτες που συναντάμε στους περιπάτους μας
- Δε σπαταλάμε το νερό και τους φυσικούς πόρους
- Σεβόμαστε τους ανθρώπους και την πολιτιστική κληρονομιά του τόπου
- Απολαμβάνουμε τη γνωριμία με το νησί και τους ανθρώπους του

# Our ID

## BEST OF MILOS 2015

This edition is a guide to the "Best in Responsible Tourism" in Milos.

## In circulation

Every year, in the beginning of summer!

## Color

The eternal blue of the Aegean  
The favorite fuchsia of the bougainvillea

## Long-term Objective

To contribute to the holistic advancement and sustainable development of the island.

## What "BEST" means

Best to us is all the places worth seeing and all the experiences worth living in Milos. All choices were made according to the personal judgement of the editor, a descendant of an old Melian family, and only after careful consideration and thorough examination of prospective alternatives.

## Selection criteria for placements in this guidebook

The venues offering guest services, presented herein, were selected for the overall quality of their services and respect on customer needs and additionally because they stand out in at least one of the following areas:

- Local tradition and cultural awareness
- Social and environmental consciousness
- Character, aesthetics and hospitable attitude
- Natural environment and location
- Implementation of original ideas

# Responsible Tourism

(Sustainable / Alternative / Green / Eco / Nature Tourism)\*

*The development of Responsible Tourism fulfills the needs of both present tourists and host regions while at the same time it safeguards future opportunities.*

*Such a development is conducive to enriching and enhancing the standing of tourism, provided it respects the cultural heritage, protects the natural heritage composed of ecosystems and biodiversity and preserves endangered species of wildlife.*

*All forms of tourism can be responsible. Of primary concern is to become a conscious citizen of the world, to respect the life, the culture and the environment of the host people and to participate discretely.*

\*A short excerpt from the "Global Code of Ethics for Tourism".

## Make a real difference. Become a Responsible Traveler

- **Keep the island clean**
- **Collect the trash on the beach and certainly do not leave yours around**
- **Please, no writing on the rocks. Admire geological formations but do not alter them**
- **Do not take any obsidian pieces or pebbles from the beaches**
- **Do not drive and do not park on the beaches**
- **Help preserve the natural environment. Protect vegetation and animals of the island**
- **Do not forget to shut the wooden/wire doors that you come across while roaming around**
- **Conserve rare and precious resources, in particular water and energy**
- **Respect the local population and the cultural heritage of the region**
- **Enjoy getting to know the island and its people**

## Καλώς Ορίσατε σε μία... διαφορετική Μήλο!

Η Μήλος, είναι ένα από τα ομορφότερα νησιά της Ελλάδας. Μία κοιτίδα πολιτισμού από την προϊστορική εποχή, ένα φημιστιογενές νησί «φυσικής τέχνης», το νησί με τις πολύχρωμες παραλίες, τις κρυμμένες κατακόμβες, το «νησί της Αφροδίτης» - ένα Κυκλαδίτικο τοπίο απaráμιλλη φυσικής ομορφιάς.

Σημάδια από τη μακραίωνη πορεία της στο χρόνο, γεωλογικά, μορφολογικά, ιστορικά ή πολιτιστικά, ξεπροβάλλουν σε κάθε της γωνιά. Η Μήλος αναφαίνεται στην ιστορία, λόγω του οψιδιανού, από την Μεσολιθική εποχή, ακμάζει κατά την Μινωική-Μυκηναϊκή, και φτάνει στο απόγειό της κατά την Κλασική περίοδο. Συνεχίζει δραστήρια και παραγωγική κατά τη Ρωμαιοκρατία, την πρωτοχριστιανική εποχή και τη Λατινοκρατία. Μετά από σκοτεινό διάλειμμα τριών αιώνων εισέρχεται πάλι ενεργά στην οικονομικο-παραγωγική ζωή της Ελλάδας από τις αρχές του 20ου αι.

Καταπράσινη και θουλουδιασμένη την άνοιξη, υποδέχεται το Πάσχα τιμώντας την παράδοση. Πολλοσύνχναστη και χαρούμενη το καλοκαίρι, χαρίζει απλόχερα τις ομορφιές της. Γαλήνια και τρυφερή το φθινοπώρο, δελεάζει τους περιπατητές με αρώματα νοτισμένης φύσης. Ευμετάβλητη το χειμώνα, άηλτο αγριεμένη και άηλτο αναπάντεχα ηλιόλουστη μαυλίζει τους λιγοστούς τυχερούς επισκέπτες με το καθαρό φως της.

Εθίζουμε να απολαύσετε τις επιλογές που σας ταιριάζουν και να ανακαλύψετε και άλλες, δικές σας, καινούριες και μοναδικές, όσο οι διακοπές σας στη Μήλο!

Ο οδηγός, που γράψαμε για σας με μεράκι και αγάπη, θα σας συντροφεύει σαν ένας καλός φίλος και θα σας δίνει συμβουλές για τις μέρες της παραμονής σας στο νησί. Ανακαλύψτε μικρά μυστικά, δοκιμάστε μηλίεικες γεύσεις, απολαύστε τη φιλοξενία των ανθρώπων, εξερευνήστε τις πολυάριθμες ακτές του, οργανώστε το πάρτι της ζωής σας! Ακολουθείστε τα "tips" και ζήστε μία... διαφορετική Μήλο, στην οποία η ποιότητα και ο σεβασμός προς τον επισκέπτη έχουν τον πρώτο λόγο.

Σχόλια, σκέψεις και προτάσεις για την παρούσα ή τις μελλοντικές εκδόσεις μπορείτε να στείλετε μέσω email στο [best@mymilos.gr](mailto:best@mymilos.gr). Ανακαλύψτε περισσότερα για τη Μήλο στο [www.mymilos.gr](http://www.mymilos.gr)

# Welcome to a... different Milos!

**Milos is one of the most beautiful islands of Greece.** A birthplace of western civilization since the pre-historic era, a volcanic island of "natural art", the island of the multicolored beaches and the secluded catacombs, the "island of Venus". A Cycladic landscape of unique natural beauty.

**Geological, morphological, historical and cultural indications** of its progressive course through time are evident all over the place. Milos appears in history in the Mesolithic period due to the obsidian, it flourishes during the Minoan-Mycenaean era and reaches big acme in the Classical epoch. It continues to contribute actively and productively throughout the Roman rule, the early Christian years and the Latin domination. After a dark interval of three centuries it dynamically reenters the socio-economic life of Greece in the beginnings of the 20th century.

**Green and covered with colorful flowers during the spring,** it welcomes Easter with fascinating traditional celebrations. Busy and joyous in the summer, it salutes visitors abundantly laying out its attractions. Calm and peaceful in the autumn it tempts hikers with fresh scents of moist nature. Capricious during the winter, furious or unexpectedly sunny, it captivates the scarce guests with its bright light.

**We hope that you will enjoy all the charm** our island has to offer and grab the opportunity to discover more, original and unique beauties, just like your holidays in Milos will be!

**This guidebook was compiled with genuine concern for our island and lots of fun.** Just like your "best" friend, let it accompany you on this journey pointing out its amicable advice. Discover little secrets, try Melian tastes, enjoy the hospitality of the people, explore the infinite coasts, arrange the party of your life! Follow our "tips" and experience a... different Milos where quality and respect to the visitor play the most important role.

*We will be happy to receive comments and suggestions about this or our future editions at: [best@mymilos.gr](mailto:best@mymilos.gr). Learn and discover more about Milos on [www.mymilos.gr](http://www.mymilos.gr).*

# Η Μήλος με μια ματιά!

Έκταση: 151 τ. χλμ.

Ακτογραμμή: 125 χλμ.

Παραλίες: Περισσότερες από 71!

Απόσταση από το λιμάνι

του Πειραιά: 86 ναυτικά μίλια /

5 - 7,5 ώρες με συμβατικό πλοίο /

2,5 - 4,5 ώρες με ταχύπλοο

Απόσταση από το Εθ. Βενιζέλος: 25'

(συστήνεται για τους ανυπόμονους!)

Υψηλότερη κορυφή: 751 μέτρα

(προφύτης Ηλίας)

Μόνιμοι κάτοικοι: 5.000

Απαραίτητο τηλέφωνο: 22870 22 445

(Τουριστικές Πληροφορίες Μήλου, Αδάμας  
-ισχύει για τους καλοκαιρινούς μήνες)

## Milos at a glance!

Area: 151 sq. km

Coastline: 125 km

Number of beaches:

More than 71!

Distance from Piraeus port:

86 nautical miles / 5 - 7,5 hrs

with conventional boats /

2,5 - 4,5 hrs with high speed boats

Length of flight from El.Venizelos

(Athens Airport): 25' (recommended  
to the impatient travelers!)

Highest point: 751 m










(mountain of Prophet Elias)


Residents: 5.000 people

Essential phone number: (+30) 22870 22 445

(Milos Tourist Information Center, Adamas,  
valid from June to September)



 Λιμάνι   Port	 Χωριό ή οικισμός   Village or settlement	 Ασφαλιτόδρόμος   Paved road
 Αεροδρόμιο   Airport	 Κατοικίες   Country houses	 Χωματόδρομος   Dirt Road
 Παραλία   Beach	 Αρχαιολογικός χώρος / Archaeological site	 Μονοπάτι   Hiking trail



# Γνωρίζοντας τη Μήλο Getting to know Milos

Στιγμές από την ιστορία της  
Moments in Milos' history

Μικρά θαύματα της φύσης  
Little miracles of nature

Στάση σε χωριά και οικισμούς  
A look at villages and settlements

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και  
γραφικές παραλίες  
Settlements with traditional "syrmata"  
and scenic beaches

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος!  
Every beach a different world!

Στη ρότα των πειρατών  
The route of the pirates

Η ιστορία μας μέσα από τα μουσεία  
Our history through the museums

Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό  
From paganism to Christianity

Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά  
Easter in our shiny island

Οι φωτάρες του Κυριαύγουστου  
The big bonfire of August!

## Στιγμές από την ιστορία της Μήλου

Ο Μήλος, σύμφωνα με την μυθολογία, ήταν γιος του Ποταμού Σκαμάνδρου που αποίκισε το νησί μετά από οδηγία της θεάς Αφροδίτης. Ήταν ένας όμορφος νέος που τον ερωτεύτηκαν οι τρεις Ολύμπιες θεές, Ήρα, Αθηνά και Αφροδίτη, και δημιουργήθηκε η έρις που κατέστησε να λύσει ο Πάρις. Το έπαθλο ήταν μήλο που ο Πάρις προσέφερε στην Αφροδίτη «τη καλλίστη» - στην ωραιότετην.

Η πόλη της Φυλακωπής (1) αναπτύχθηκε κατά την Μινωική περίοδο σαν διαμετακομιστικός εμπορικός σταθμός της περιζήτητης πέτρας, του οψιδιανού. Σε ανασκαφή που έγινε στο νεκροταφείο της πόλης, βρέθηκε πήλινο ομοίωμα πηλού της 3ης χιλ. π.Χ. που δίνει μία ιδέα των πλοιαρίων που χρησιμοποιούσαν για το εξαγωγικό εμπόριο του οψιδιανού. Το ομοίωμα εκτίθεται σήμερα στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου.

Η αρχαία πόλη Κλήμα, γνώρισε μεγάλη ακμή την αρχαϊκή (7ο-6ο αιώνα π.Χ.) και την κλασική (5ο-4ο αιώνα π.Χ.) εποχή. Ήταν περιτριγυρισμένη με ισχυρά τείχη που έφθασαν μέχρι τη θάλασσα και κοσμήτο με μνημειώδη δημόσια κτίρια και έργα τέχνης, μάρτυρες της ευημερίας που ανέπτυξε. Έκοψε αργυρό νόμισμα και ανέπτυξε ίδιο αλφάβητο. Υπολογίζεται ότι το θέατρο της πόλης στην αρχαιότητα, χωρούσε περί τους 7000 θεατές. (2)

Οι κατακόμβες της Μήλου θεωρούνται το δεύτερο πιο αξιόλογο Παλαιοχριστιανικό μνημείο στον κόσμο, μετά από αυτές της Ρώμης. Έχουν μήκος 184μ. και είναι σκαμμένες σε μαλακό κισσαρώδη βράχο, αρχικά σε φυσικά σπήλαια, ανάμεσα στο χωριό της Τρυπητής και στα ερείπια της αρχαίας πόλης του Κλήματος, σε ύψος περίπου 150 μ. από την θάλασσα.

Το άγαλμα της Αφροδίτης, που έκανε γνωστή τη Μήλο στα πέρατα του κόσμου, φιλοτεχνήθηκε κατά την Ελληνιστική περίοδο (323-146 π.Χ.). Τα χέρια της Αφροδίτης δεν βρέθηκαν ποτέ. Πιστεύεται, ότι με το δεξί χέρι ανασήκωνε τον χιτώνα και με το αριστερό κρατούσε το μήλο, σύμβολο της ομορφιάς, που σύμφωνα με τον μύθο της χάρισε ο Πάρις. Το άγαλμα βρίσκεται σήμερα στο Μουσείο του Λούβρου ενώ στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου εκτίθεται αντίγραφο του αγάλματος. (3)



## Moments in Milos' history

Milos, according to Greek mythology, was the son of River Skamandros who colonized the island, following the directive of goddess Venus. The three Olympian Goddesses, Hera, Athena and Aphrodite, befell in love with this beautiful young man. A dispute was thus created, that Paris of Troy was called to judge. The reward was an apple that Paris offered to Aphrodite - "to the fairest one".

The city of Phylakopi (1) developed during the Minoan period as a trade center of the obsidian, a highly valued volcanic mineral. A clay effigy of a boat, of the 3rd mil. BC, was excavated at the cemetery of the city. The boat effigy is considered a replica of the vessels used for the trade of the obsidian and is now exhibited at the Archaeological museum of Milos.

The ancient polis of Klima reached a big acme during the archaic (7th-6th c. AD) and the classical (5th-4th c. AD) periods. It was surrounded by strong walls that reached downhill to the sea and was adorned with monumental buildings and exquisite works of art, an indication of great prosperity. The city minted silver coins and developed its own alphabet. It is estimated that its theatre could accommodate up to 7000 spectators. (2)

The catacombs of Milos are considered the second most important Paleo-Christian monument in the world, after those of Rome. Carved in soft pumice stone, initially in natural caverns, between the village of Trypiti and the ancient city of Klima, they lie approximately 150 m above sea level and have an explored length of 184 m.

Aphrodite of Milos (Venus de Milo), the statue that made Milos renowned to the end of the world, was created at the end of the Hellenistic period (323-146 BC). Aphrodite's hands were never recovered. It is believed that with the right hand she lifted up her drapery. With the left hand she held the apple, the "symbol of beauty", which according to the legend, Paris offered to her - "to the fairest". A replica of the statue is exhibited at the Archaeological museum of Milos. (3)

### www.mymilos.gr tip:

Επισκεφτείτε το Αρχαιολογικό Μουσείο του νησιού στην Πλάκα και ελάτε σε επαφή με την καθημερινή ζωή, τις εργασίες, την αρχιτεκτονική και τα ταφικά έθιμα που επικρατούσαν κατά την Προϊστορική και Ιστορική περίοδο στη Μήλο. (τηλ. 22870 28026). Visit the Archaeological museum of Milos in Plaka, and get acquainted with the everyday life, the artistic achievements, the architecture and the burial customs that prevailed during the Prehistoric and Historic periods in Milos. (tel. 22870 28026).

# Μικρά θαύματα της φύσης

Το ηφαιστειογενές νησί της Μήλου αναδύοταν από το Αιγαίο πέλαγος πριν από 2,7-1,8 εκ. χρόνια σαν αποτέλεσμα των καταβυθίσεων της Αφρικανικής τεκτονικής πλάκας κάτω από την Ευρασιατική.

## Το παλιότερο πέτρωμα (διοξειδίο του πυριτίου)

δημιουργήθηκε πριν από 1,5 εκ. χρόνια στην Μπομπάρδα του Αδάμαντα. Πρόκειται για τον γνωστό οψιδιανό, ένα είδος φυσικού γυαλιού, που συντέλεσε σημαντικά στην ανάπτυξη της Μήλου.

**Παλιόρεμα σημαίνει αφιλόξενος ποταμός.** Παρά το οξύμωρο της τοπωνυμίας, επισκεπτείτε το Παλιόρεμα, όχι μόνο για το τοπίο και τις εγκαταστάσεις των ορυχείων θείου που έχουν διασωθεί, αλλά κυρίως για να εκτιμήσετε τις συνθήκες ζωής και εργασίας των εργαζομένων, που σήμερα θα τους θεωρούσε κανείς αληθινούς ήρωες. [1]

Το ακρωτήριο Βάνι σήμερα σηματοδοτεί την είσοδο στο ήμισυ της Μήλου προς τα δυτικά. Πριν από εκατομμύρια χρόνια ήταν βυθός ενός ηφαιστειακού κρατήρα στον πυθμένα της θάλασσας, όπου σχηματίστηκε το Μαγγάνιο. [2]

Ο Κάλαμος βρίσκεται πάνω από τον όρμο της Αγ. Κυριακής. Ένα από τα παλιότερα ηφαιστειακά κέντρα στα ΝΑ του νησιού, τμήμα του ηφαιστειακού τόξου του νότιου Αιγαίου. Ψηλές θερμοκρασίες σε μεγάλα βάθη δημιουργούν ατμίδες που διαφεύγουν από σχισμές της γης σε μορφή αερίων θερμοκρασίας 100° κελσίου. Τα αέρια είναι ορατά από μακριά και είναι έντονη η μυρωδιά του θείου. [3]

## Η ενδημική οχιά της Μήλου (Macrovipera Schweizeri)

έχει κηρυχτεί προστατευόμενο είδος. Με το σχέδιο Natura 2000, μια μεγάλη έκταση στην Δυτική Μήλο, στον Χάλακα, έχει αποδοθεί για την προστασία της, σε μια προσπάθεια να περσιωθεί.



# Little miracles of nature

The volcanic island of Milos started emerging from the Aegean Sea at around 2.7-1.8 million years ago as a consequence of the subduction of the African tectonic plate beneath the Eurasian plate.

The oldest mineraloid (silicon dioxide) was created 1.5 million years ago in Bombarda. Adamas. It was a type of naturally occurring volcanic glass, the later famous obsidian.

Paliorema in Greek denotes the unfriendly river. But don't let the name frighten you. It's a worth visiting place, not only for the scenery and the installations of the old sulfur mines still preserved, but mainly to assess the working and living conditions experienced by the workers there; people, whom today we would consider real heroes. [1]

Cape Vani designates the western entry point to the gulf of Milos. Million years ago, it used to be the bottom of a submarine volcano crater. Manganese deposits were formed here. [2]

Kalamos lies over the gulf of Ag. Kyriaki. One of the oldest volcanic centers on the SE coast of the island, part of the volcanic arch of the southern Aegean. High temperatures in great depths create fumaroles emitting gases which escape to the surface in temperatures close to 100° Celsius. The steam is visible from far away and the smell of sulphur intense. [3]

Milos' endemic Viper (Macrovipera Schweizeri) has been declared an endangered species. In line with the program Natura 2000, a large area of western Milos, in Chalakas, has been laid out for its protection, in an attempt to save The Milos Viper from extinction.

## www.mymilos.gr tip:

Η Μήλος διαθέτει πολλές ιαματικές πηγές, γνωστές από την αρχαιότητα για τις θεραπευτικές τους ιδιότητες. Η σύσταση του νερού διαφέρει και οι θερμοκρασίες φτάνουν μέχρι και τους 90° C. Απολαύστε τις κάνοντας το μπάνιο σας, σαν ατμίδες που αναβλύζουν μέσα στη θάλασσα ή στα οργανωμένα λουτρά του «Λάκκου» στον Αδάμαντα.

Milos features many hot springs acknowledged for their therapeutic effects since antiquity. Water composition varies and temperatures reach up to 90°C. You may enjoy them freely while swimming in the sea where they occur as steam rising from the seabed or at "Lakkos bathhouse" in Adamas. (tel. 22873 60100)

## Στάση σε χωριά και οικισμούς

**Ο Αδάμας** είναι το κύριο λιμάνι στον μεγάλο κόλπο της Μήλου, από τους μεγαλύτερους φυσικούς κόλπους σε όλη τη Μεσόγειο. Η αρχιτεκτονική του 19ου αι. έχει διατηρηθεί σε πολύ καλή κατάσταση στον αρχικό λόφο οίκησης, πάνω από το λιμάνι. Σήμερα είναι το μεγαλύτερο κέντρο δραστηριότητας, με εμπορικά καταστήματα, καφέ και εστιατόρια. [1]

**Τα Πολλώνια**, τουριστικό ψαροχώρι, είναι το δεύτερο λιμάνι της Μήλου και βασικός κόμβος επικοινωνίας με την γειτονική Κίμωλο. Γραφικός κοηπίσκος στα ΒΑ του νησιού, με αμμουδιά, καταγάλανα νερά και αρμυρίκια, αλιθά και ταβέρνες, καφέ και μπαρ, δίπλα στη θάλασσα. [2]

**Η Τρυπητή**, είναι παραδοσιακό καθοδιατηρημένο χωριό πάνω από τα ερείπια της κλασικής πόλης του Κλήματος. Οι πολυάριθμες φυσικές σπηλιές που ηροκάλησε η σαθρότητα του εδάφους έδωσαν το όνομα στην τοποθεσία και χρησιμοποιούν στην αρχαιότητα σαν νεκροταφείο. Εδώ σώζονται οι μοναδικοί ανεμόμυλοι της Μήλου που κάρη στους ισχυρούς ανέμους της περιοχής χρησιμοποιούνταν για την άλεση των σιτηρών. [3]

**Ο Τριοβάσαλλος και ο Πέραν Τριοβάσαλλος**, χωριά με έντονη εμπορική κίνηση, γραφικά σοκάκια και παραδοσιακά καφενεία, είναι χτισμένα αμφιθεατρικά σε γειτονικούς λόφους.

**Οι Πλάκες** χτίστηκαν στις αρχές του 19ου αι. στις υπώρειες του Κάστρου, σε μια επίπεδη περιοχή, από όπου πήραν το όνομα τους που σημαίνει ίσιωμα.

**Η Ζεφυρία** δημιουργήθηκε από Βενετούς τον 13ο αι. στον πιο εκτεταμένο κάμπο του νησιού και γρήγορα έγινε πρωτεύουσα. Τον 17ο αι. η φεουδαρχική κοινωνία μετατράπηκε σε αστική και η Χώρα έφθασε στην μεγαλύτερη ακμή της. Στα τέλη του 18ου αι, μετά την έκρηξη του ηφαιστείου της Σαντορίνης το 1650 και τους ισχυρούς σεισμούς του 1738, εγκαταλείφθηκε και ο πληθυσμός μετοίκησε στο Κάστρο. Σήμερα είναι ένας ζωντανός αγροτικός οικισμός.



## A look at villages & settlements

**Adamas** (Greek for diamond) is the main port of Milos, one of the biggest naturally formed gulfs across the Mediterranean. The 19th c. architecture has been preserved in very good condition on the hill of the initial settlement, above the harbour. Today, it is the biggest center of activity on the island, with commercial stores, coffee bars and restaurants. [1]

**Pollonia**, a colourful tourist village, is the second port of the island and main transit point to the island of Kimolos. A small gulf on the NE part of the island, with a sandy beach and Tamarix trees but also various tavernas and coffee shops by the sea. [2]

**Trypiti** is a traditional village over the ruins of the classical town of Klima. Many natural holes caused by the softness of the ground gave their name to the area (hollow in Grk. is "trypitos") and have been used in antiquity as burial grounds. Characteristic are the windmills of Trypiti. Used for the grinding of grain in the past, converted to comfortable lodgings nowadays. [3]

**Triovassalos and Peran Triovassalos**, villages with commercial activity, picturesque alleys and traditional "kafeneia", are built amphitheatrically on neighboring hills.

**Plakes** (Grk. for flat) was built near the Castle, in the beginning of the 19th c. on a flat region and this is where it draws its name from.

**Zefyria** was established by the Venetians on the 13th c. in one of the most extensive and fertile plains of the island and soon became capital. By the 17th c. the feudal society had been gradually transformed to an urban society and Chora reached its biggest acme. At the end of the 18th c. after the explosion of the volcano of Santorini in 1650 and the powerful earthquakes of 1738, it was abandoned and the population relocated to the Castle (Kastro). Today it is a thriving rural community.

### www.mymilos.gr tip:

*Εάν βρεθείτε στο δυτικό τμήμα της Μήλου, περάστε από τη μονή της Αγίας Μαρίας, στο Χαλάκα. Η μονή ευημερούσε για πολλά χρόνια, με πλούσιες εκτάσεις για καλλιέργεια και βοσκή, και μια μικρή λιμνοθάλασσα, το Ριβάρι, όπου είχαν εκτροφείο ψαριών.*

*On your way to the western part of the island (Chalakas), visit the monastery of Ag. Marina. Accessible only by sea till the mid 20th century, it prospered for many years, with plenty of fertile plains for cultivation and shepherding and a small lagoon "Rivary" (latin: Vivarium) where the monks used to breed fish.*

## Επίσκεψη στην Πλάκα & το Κάστρο

**Τον 18ο αι.** λόγω ασθενειών άρχισε η εγκατάλειψη της Παλιάς Χώρας (Ζεφυρία) και οι κάτοικοι της εγκαθίστανται στο Κάστρο, που τότε γίνεται πρωτεύουσα και καθώς υπήρχε έλλειψη χώρου κτίσθηκε αργότερα η Πλάκα και τα γύρω χωριά, Τριοβάσαλοι, Τρυπητή, Πηλάκες.

**Η Πλάκα (το Χωριό)** είναι η πρωτεύουσα της Μήλου. Χάνεται κανείς ανάμεσα στα πλακόστρωτα, γραφικά σοκάκια, που κτίστηκαν για προστασία από τους πειρατές που στην εποχή ίδρυσης του οικισμού ήταν συχνό φαινόμενο στο Αιγαίο. Τα Μάρμαρα, το μπαλκόνι της, προσφέρει υπέροχη θέα κυρίως την ώρα του ηλιοβασιλέματος. [1]

**Το Κάστρο**, λόφος απόκρημνος ύψους 280μ., δεσπόζει στην είσοδο του λιμανιού. Οι Βενετοί Σανούδοι, που από τον 13ο αι. κυριάρχησαν στις Κυκλάδες και το Αιγαίο, κατοίκησαν πρώτοι στο Κάστρο και το οχύρωσαν για να προφυλαχτούν από τις επιδρομές των πειρατών. [2]

## A visit at the picturesque capital

**On the 18th century** serious illnesses cause the abandonment of the Old Chora (Zephyria) and its residents relocate to the Castle that then becomes the capital of Milos. The rapidly rising population soon had to face the problem of insufficient space and thus new villages start spreading around: Plaka, Triovasaloι, Trypiti and Plakes.

**Plaka** (in Greek a level or plane region) is the capital of Milos. The visitor can get lost among the numerous paved, picturesque alleys that were built according to the needs of the period of settlement, for protection against attacks, since piracy was still a common threat on the Aegean. "Marmara", her wide balcony, offers an amazing view to the entry of the harbour, especially at sunset. [1]

**Kastro** (the Castle), a hill of steep height of 280 m, dominates the entry of the harbour. The Venetian family Sanoudoi, who since the 13th century AD had dominated the Cyclades and the Aegean, first inhabited Kastro and used it as a stronghold against pirates' attacks. [2]



1



2



Adamas



Pollonia



Kastro



Trypiti



Plakes



Plaka



Triovassalos

# Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και γραφικές παραλίες

Ένα από τα πλέον χαρακτηριστικά και συνάμα γραφικά στοιχεία της Μήλου είναι τα σύρματα, υπόσκαφα συνήθως καταλύματα, πηλά στη θάλασσα. Άρχισαν να κτίζονται από τα μέσα του 19ου αι., όταν είχε εκλείψει πλέον ο φόβος των Τούρκων και των πειρατών και άρα οι κάτοικοι ένιωθαν ελεύθεροι να προσεγγίζουν τη θάλασσα. Εκεί μέσα «έσερναν» τις βάρκες για να ξεχειμωνιάζουν ή να προστατεύονται από την κακοκαιρία (σύρω>σύρματα).

Στον πάνω όροφο υπήρχε συνήθως το κατάλυμα του βαρκάρη, για να μην αναγκάζεται να ανηφορίζει στον ορεινό τόπο διαμονής του και να επιστρέφει κάθε

βράδυ για το ψάρεμα. Από τα μέσα του 20ου αι., όταν το κοχύμπι άρχισε να αποτελεί μέρος της οικογενειακής δραστηριότητας, χρησιμοποιούνταν σαν τόπος προσωρινής διαμονής και, πολύ αργότερα, σαν θερινές κατοικίες.

Αξιόλογοι οικισμοί για να θαυμάσει ο επισκέπτης, που αναζητά την ομορφιά της παράδοσης, τα σύρματα είναι το Κλήμα (1,2,5), τα Μαντράκια (4), ο Φυροπόταμος (6), ο Μύτακας(8), ο Άγ. Κωνσταντίνος (3,7) , το Φουρκουβούνι, η Αρετή και το σύρμα της Πάχαινας. Οι γειτονικές στους οικισμούς παραλίες προσφέρονται για μια δροσιστική βουτιά.



1



3



2



4

## Settlements with traditional “syrmata” and scenic beaches

One of the most distinguishing and quaint features of Milos are the “syrmata” -most usually carved into the rock walls- fishermen dwellings on the beachfront. The custom originates from the mid 19th c, when there was no more fear of the Turks or the pirates, and so the villagers started feeling free to approach the sea. In “syrmata” (from Grk. “syro” meaning to pull) they were pulling their boats in order to protect them from stormy weathers.

On the upper floor they would usually build a retreat for the fisherman, to relieve him from having to walk all the way back home every day. From the mid 20th c,

when swimming became a common activity to the whole family, syrmata were used as a temporary weekend accommodation and only later on they were converted to summer residencies.

Notable such settlements are: Klima (1,2,5), Mandrakia (4), Fyropotamos (6), Mytakas (8), Ag. Konstantinos (3,7), Fourkouvousi, Areti and Pachena with its sole “syрма”. The adjoining beaches are sandy, most of them extensive, some with turquoise waters, always beautiful and inviting for a swim.



5



7



6



8

# Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος! Every beach a different world!

**Η Αγ. Κυριακή** είναι μια πανέμορφη παραλία με καταγάλανα νερά και μεγάλη αμμουδιά. Εδώ θα βρείτε οργανωμένες καντίνες, θαλάσσια σπορ & βόλλει στην άμμο. Πάνω από την παραλία δεσπόζει ο μεγάλος κρατήρας του ηφαιστείου. (1)

**Το Παλιόχωρι** είναι από τις πιο γνωστές και αγαπητές ακρογιαλιές σε ντόπιους και ξένους, με πολύχρωμα βότσαλα και άμμο, βυθολάινα, ολθόδροσα νερά και ξακουστές ταβέρνες με πανέμορφη θέα στο απέραντο Κρητικό πέλαγος. (2)

**Για το Ταιγκράδο** η πρόσβαση είναι αρκετά δύσκολη, μέσα από ένα στενό βραχώδες μονοπάτι. Εάν καταφέρετε και φτάσετε στην αμμουδιά, θα αποζημιωθείτε από τα πεντακάθαρα, σμαραγδένια νερά, αγκαλιασμένα από τα πανύψηλα βράχια.

**Η Φυριπλάκα** βρίσκεται στη νότια πλευρά της Μήλου, πολύ κοντά στο Ταιγκράδο. Εκτεταμένη παραλία με ψιλή άμμο και κοφτά, κατακόρυφα, ηφαιστειακά βράχια με εντυπωσιακά χρώματα. Στο αρχικό τμήμα της παραλίας υπάρχει καντίνα με ξαπλώστρες και ομπρέλες.

**Ο Προβατάς** είναι ιδανικός προορισμός για οικογένειες. Άπλητη αμμουδιά με ρηχά νερά και εύκολη πρόσβαση από τον κεντρικό ασφαλτοστρωμένο δρόμο. (3)

**Ο Παπάφραγκας** βρίσκεται πηλά στα ερείπια της προϊστορικής πόλης της Φυλακωπής. Ανάμεσα στα γκριζόλευκα βράχια, μπλέκονται περίτεχνα η άμμος, τα γαλαζοπράσινα νερά, οι σπηλιές και τα ανοίγματα προς το πέλαγος.

**Οι Τριάδες**, όπως μαρτυρά το όνομα τους είναι ένα σύμπλεγμα τριών παραλιών στη δυτική πλευρά της Μήλου. Τοπίο βουκοϊκό, πρωτόγονο, ανέγγιχτο. Ο δρόμος οδηγεί σε μια πλατιά, ξανθή αμμουδιά κλεισμένη στην αγκαλιά των βράχων, κατ' ευθείαν απέναντι στο ηλιοβασιλέμα. Τις υπόλοιπες σας μένει να τις ανακαλύψετε!



**Agia Kyriaki**, is a beautiful white-sand beach with turquoise waters. Here you will find beach-bars, sea activities and a beach volley court. High above the beach rises the big crater of the volcano. (1)

**Paliochori**, is one of the most famous beaches of the island, favored by both locals and visitors. It is covered by sand and pebbles of impressive colors and schemes that contribute to the blue and green shades of its crystal waters. (2)

**Reaching Tsigrado** through the narrow rocky pathway might not be an easy target. If you finally manage to get to the beach, you will feel rewarded by the view of this bay with emerald green waters surrounded by steep hills.

**Fyriplaka** is a southern beach near Tsigrado. A long beach with fine sand and sharp, vertical, volcanic rocks in impressive colors. A beach-bar with recliners and sun umbrellas runs every summer on the main part of the beach.

**Provatat** is an ideal destination for families. A wide soft-sand beach with shallow waters and easy access from the main asphalt road. (3)

**Papafragas** lies by the ruins of the prehistoric town of Phylakopi. A submerged cave enclosed by soft white rocks with deep blue waters and various small or big passage ways to the open sea.

**Triades**, as the name indicates is a beach trio on the western part of Milos. The scenery is bucolic, primitive and looks untouched. The road leads to the main beach with blond sand embraced by large rocks looking straight to the sunset. The other two are waiting for you to discover.

## www.mymilos.gr tip:

*Η νοτιοδυτική πλευρά του νησιού, με άγρια, απροσπέλαστα βράχια, είναι προσιτή μόνο από τη θάλασσα. Αποθαύστε την, κάνοντας με καραβάκι το γύρο του νησιού και κάντε στάση στη Συκιά, μία σπηλιά χωρίς οροφή, από όπου κάποια ώρα της ημέρας πέφτουν οι ακτίδες του ήλιου και δημιουργούν πανέμορφο παιχνίδισμα χρωμάτων πάνω στα σμαραγδιά νερά.*

*The west coast of the island, with steep, inaccessible rocks, can only be reached by sea. Enjoy it with a boat-tour around the island. Of the most appealing places to visit, is Sykia, a natural arch cave with a low entrance through the sea. Setting sunrays occasionally reflect on the emerald waters of the basin creating sparkling effects.*

## Στη ρότα των πειρατών

**Η Μήλος** ευνοημένη από την γεωγραφική της θέση, στο πέρασμα από ανατολή σε δύση, με το κοσμοπολίτικο λιμάνι της Χώρας (Ζεφυρίας) και προσφέροντας σίγουρο καταφύγιο με τους αμέτρητους όρμους της (Σαρακηνίκο, Κλέφτικο, κλπ.) και κυρίως το ασφαλές λιμάνι των Πολλωνίων που είχε τρία σημεία διαφυγής (μεταξύ Μήλου, Πολλυαίου και Κιμώλου) ήταν ένα από τα κυριότερα ορμητήρια των πειρατών στο Αιγαίο.

**Το Σαρακηνίκο**, είναι το πασίγνωστο σεληνιακό τοπίο της Μήλου, όπου οι αντανakλάσεις του ήλιου πάνω στους κατάσπρους βράχους δημιουργούν εντυπωσιακά παιχνιδίσματα. Ιδανικό μέρος για βουτιές από τα ψηλά βράχια, εξερευνησεις με καγιάκ, αηλιά και για ηλιοθεραπεία στους λείους όγκους των βράχων. [1]

**Στο Κλέφτικο**, ξακουστό παλαιότερα λιμάνι των πειρατών, θα πάτε με τα πόδια ή ακόμη καλύτερα με σκάφος. Ο απόκρυφος όρμος του περιτριγυρίζεται από σύμπλεγμα εντυπωσιακών κατακόρυφων ογκόλιθων που κλείνουν την είσοδο κάνοντάς τον αόρατο από τη θάλασσα. Κρυστάλλινα γαλαζοπράσινα νερά, θαλασσινές σπηλιές, αψίδες και περάσματα δημιουργούν ένα από τα πιο εντυπωσιακά τοπία της Μήλου. [2]



1

## The route of the pirates

**Milos**, favoured by its geographic position on the crossroads between the east and the west, with the cosmopolitan port of the Old Chora (Zefyria) and offering secure shelter with its innumerable coves (Sarakiniko, Kleftiko etc) and the safe harbour at Pollonia, with three escape exits (between Milos-Polyegos and Kimolos), was an important naval outpost of the pirates in the Aegean.

**Sarakiniko** is the famous moonscape of Milos, where the sun's reflections on the whitewashed rocks create an impressive play of light. An ideal spot for diving from the tall cliffs, exploring pirate's caves with kayaks or sunbathing on the smooth rock formations. [1]

**Kleftiko** a once famous pirate den, can be reached by boat, or, if you're up for it, by foot. Its apocryphal bay is enclosed by a complex of impressive vertical boulders that obstruct its entrance, rendering it invisible from the sea. Crystal green-blue waters, sea-caves, arches and passages create one of the most impressive landscapes in Milos. [2]



2



Kapros



Pollonia



Achivadolimni



Adamas - Papikinou



Tsigrado



Sarakiniko



Kapros



Sarakiniko



Polyegos

## Αρχαιολογικό

*Μουσείο, Πλάκα*

Νεοκλασικό κτίριο, έργο του Ερνέστου Τσίλερ. Φιλοξενεί εκθέματα από την προϊστορική έως και τη Ρωμαϊκή εποχή. Αξίζει να δείτε το στεατοπιγικό αγαλματίδιο της 5ης χιλ. π.Χ., τη μακέτα της πόλης της Φθακωπής, μια κεραμική θεά γνωστή σαν «Κερά της Φθακωπής», ένα πώρινο ομοίωμα πηλοίου, τη συλλογή οψιδιανού, το εκμαγείο της διάσημης Αφροδίτης και τις πλάκες με Μηλιακό αλφάβητο του 5ου αι. π.Χ.

## Archeological

*Museum, Plaka*

Neoclassical building constructed by Ernst Ziller which accommodates exhibits from the prehistoric to the Roman era. Some of the most noteworthy items are: the figurine with emphasized fertility characteristics (5000 B.C.), a model of the town of Phylakopi, a ceramic mother goddess known as "the Lady or Kera of Phylakopi", a crafted replica of a boat, the obsidian collection, the mould of the infamous Aphrodite and the tablets with the alphabet of Milos from the 5th c. B.C.



## Εκκλησιαστικό

*Μουσείο, Αδάμας*

Στην εκκλησία της Αγ. Τριάδας εκτίθενται χρυσά, ασημένια και ξυλόγλυπτα εκκλησιαστικά αντικείμενα, εικόνες μεταβυζαντινής τεχνοτροπίας με επιδράσεις από την Κρητική σχολή, ορισμένες έργα Εμμ. Σκορδίλη και του εργαστηρίου του (17ου αι.). Εντυπωσιακά τα ξυλόγλυπτα χρυσοποίκιλτα τέμπλα, τα χρυσόδετα Ευαγγέλια και η εικόνα της Αποκαθήλωσης του Χριστού, η παλαιότερη του μουσείου (15ος αι.).

## Ecclesiastical

*Museum, Adamas*

The Holy Trinity church hosts this ecclesiastical collection which includes gold, silver and wooden carved religious objects as well as post-byzantine style icons influenced by the Cretan seminary, some of which are works of Emmanuel Skordilis and his workshop (17th c.). Magnificent are the wood carved, gold gilded iconostases, the Holy Gospels with gold bindings and the icon of the Deposition of Christ which is the oldest one in the museum (15th c.).



## Λαογραφικό

*Μουσείο, Πλάκα*

Η παραδοσιακή ζωή παρουσιάζεται ολοζώντανα μέσα σε ένα παλιό αρχοντικό. Διακριτικά στολισμένη η σάλα υποδοχής, απέναντι η στέρνα και ο χώρος εργασίας με τον απαραίτητο αργαλειό, η κουζίνα με το τζάκι και το φούρνο. Η κρεβατοκάμαρα με το νυφικό στολισμένο, η κούνια του μωρού, τα εικονίσματα, οι κασέλες. Στο βάθος η αποθήκη με τα εργαλεία ψαρικής και αγροτικής ζωής και το πατητήρι με τα βαρέλια του κρασιού.

## Folk and History

*Museum, Plaka*

The traditional lifestyle virtually appears right in front of your eyes in an old manor. The living room is discreetly decorated. Right across are the kitchen with a fireplace, an oven and the cistern (water tank) and the workplace with the indispensable loom (textile machine). The bedroom is displayed with a wedding dress, a baby crib, icons and storage trunks. Further down you will see the shed which contains fishing and farming tools as well as a winepress.



## Ναυτικό

*Μουσείο, Αδάμας*

Τα εκθέματα παρουσιάζουν τη Ναυτική ιστορία του νησιού από την προϊστορική εποχή ως τις μέρες μας. Ανάμεσα τους περιλαμβάνεται ποικίλο φωτογραφικό υλικό, εργαλεία και εξαρτήματα, έγγραφα, χάρτες, ένα ξύλινο παραδοσιακό καΐκι καθώς και το κανοκιόλι (πρωτόγονο τηλεσκόπιο) του ήρωα Πέτρου Μικέλη, αρχιπλοίου του Άγγλου ναυάρχου Κόδριγκτον, που σκοτώθηκε στη ναυμαχία του Ναβαρίνου το 1827.

## Naval

*Museum, Adamas*

An exhibition of the island's naval history from the prehistoric era until today. Among the exhibits are a wide variety of pictures, tools and components, documents, maps, a traditional wooden boat as well as a primitive telescope which belonged to the hero Petro Mikeli who was the head pilot of the English admiral Cordington, killed in the naval battle of Navarino in 1827.

*Στοιχεία επικοινωνίας μουσείων: βλ. σ. 110*  
*Museum references: see p. 111*



## Πολεμικό Μουσείο

**Ένας εντυπωσιακός υπόσκαφος εκθεσιακός χώρος** στους πρόποδες του Κάστρου. Κατασκευάστηκε από τους Γερμανούς το 1943, όταν άρχισαν οι βομβαρδισμοί από τους συμμάχους, με εργασία Μηλιών, σαν νοσοκομείο έκτακτης ανάγκης.

Παρέμεινε σε χρήση κατά τη διάρκεια πολεμικών επιχειρήσεων και μετά τον πόλεμο εγκαταλείφθηκε. Η έκθεση περιλαμβάνει φωτογραφίες, έγγραφα, σχέδια, χάρτες, αφίσες, όπλα καθώς και ποικίλα νοσοκομειακά και χρηστικά αντικείμενα εποχής.

Ξεκινά κάνοντας μια μικρή αναδρομή στην ιστορία του νησιού από τον 5ο αι. π.Χ. με την καταστροφή της Μήλου από τους Αθηναίους και καταλήγει στη σκοτεινή περίοδο του Β' Παγκόσμιου, που είναι και το πιο συγκλονιστικό τμήμα της έκθεσης.\*

## War Museum

**An impressive rock-hewn exhibition hall**, on the road from Plaka to Plakes.

It was built by the Germans in 1943, when the Allied bombing began, as an emergency hospital, utilizing Melian workers. It remained in use during combat operations and was abandoned after the war. The exhibition includes photographs, documents, plans, maps, posters, weapons, as well as various hospital equipment and useful objects of the period. It begins with a short overview of the island's history since the 5th c. BC, with the destruction of Milos by the Athenians and leads to the dark period of World War II, which is the most striking part of the exhibition.\*

\*Πλήρες άρθρο σ. 34 / \* Full article p. 35

Για στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου βλ. σ. 110 / For references to the museum, please see p. 111



## Μεταλλευτικό Μουσείο Μήλου

**Ανακαλύψτε 11.000 χρόνια μεταλλευτικής ιστορίας**

Το Μουσείο βρίσκεται στον Αδάμαντα. Δημιουργήθηκε το 1998 από την S&B Βιομηχανικά Ορυκτά Α.Ε. με στόχο να τιμήσει και να προβάλει τον ορυκτό πλούτο του νησιού, τη μεταλλευτική του ιστορία και την εξορυκτική δραστηριότητα από τη νεολιθική εποχή μέχρι σήμερα, με εκθέματα, προβολές video και εκπαιδευτικά προγράμματα. Μην παραλείψετε να επισκεφθείτε τη μοναδική έκθεση οψιδιανού, του Μηλιακού ηφαιστειακού πετρώματος που υπήρξε η πιο σημαντική πρώτη ύλη κατασκευής προϊστορικών εργαλείων στο Αιγαίο.



## Milos Mining Museum

**Discover 11,000 years of mining history**

The Museum, located in Adamas, was established in 1998 with the support of S&B Industrial Minerals S.A. Its goal is to honor the mining history of Milos, to display its rich mineral and natural wealth and to portray the extraction process since the Neolithic Age. The permanent exhibition is complemented with video shows and educational programs. Don't miss the wide collection of obsidian artifacts, this characteristically Melian volcanic rock, acknowledged as one of the most important prehistoric tool-making materials in the Aegean.

[www.milosminingmuseum.com](http://www.milosminingmuseum.com)

Για στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου βλ. σ. 110 / For references to the museum, please see p. 111



# Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό

**Όπως βεβαιώνουν τα ευρήματα**, η Μήλος, από την προϊστορική εποχή, ακολούθησε τα θρησκευτικά πιστεύω και συνήθειες της υπόλοιπης Ελλάδας.

**Τα αρχαιότερα ερείπια** ιερού σώζονται στη Φυλακωπή όπου, εκτός από ποικίλα λατρευτικά αντικείμενα, βρέθηκε το περίφημο κεραμικό αγαλματίδιο γνωστό σαν «η Κυρία της Φυλακωπής», χρονολογούμενο γύρω στο 1400 π.Χ. Πιστεύεται ότι αναπαριστά τη Μητέρα Θεά, κατά το πρότυπο της προϊστορικής λατρείας. [1]

**Κατά την ιστορική εποχή τη λατρεία της μάνας-Γης** εκτοπίζουν οι Ολύμπιοι θεοί. Ιερό του Απόλλωνα ιδρύθηκε τότε στα σημερινά Πολλώνια και ονομάστηκε Απολλωνία η περιοχή. Ερείπια σώζονταν ως τα μισά του 20ου αι. στο άκρο της Πελεκούδας, πηλάι στο ναΐδιο του Αγ. Νικολάου.

**Στην Τραμυθιά**, στην περιοχή της ακμάζουσας πόλης Κλήμα, αναπτύχθηκε από την Ελληνιστική εποχή, η λατρεία του Διονύσου. Στα τέλη του 19ου αι. ανασκαφές έφεραν στο φως ερείπια εκτεταμένου ιερού, επιγραφές, έργα τέχνης, με αξιολογότερο ένα μεγάλο πολύχρωμο μωσαϊκό. Το γνωστό άγαλμα της Αφροδίτης υποδηλεί λατρεία της, ωστόσο είναι άγνωστο αν υπήρχε ιερό προς τιμήν της.

**Από τα πρώτα Χριστιανικά χρόνια** αναπτύχθηκε στο νησί η νέα θρησκεία. Μεταξύ του 2ου και 5ου αι. μ.Χ., περίοδο διωγμών, ανοίχθηκαν μέσα σε φυσικά σπήλαια οι Κατακόμβες, στην πηλαγιά του λόφου της Τρυπητής. Διαμορφώθηκαν κατάλληλα και χρησιμοποιήσαν για μυστικές λειτουργίες και ταφές των πρώτων Χριστιανών. [2]

**Το 16ο και 17ο αι.**, εποχή μεγάλης εμποροναυτικής δραστηριότητας, στη Ζεφυριά, τότε πρωτεύουσα, κτίζονται πολυάριθμες εκκλησίες και μοναστήρια. Η καθολική μονή των Καπουτσίνων δε σώθηκε. Από τη μονή του Χριστού, αφιερωμένη στο ορθόδοξο δόγμα, διατηρήθηκε μερικώς το στιβαρό αρχιτεκτονικό πέτρινο οικοδόμημα του ναού, έργο Γεωργίου Μανουρά, σύμφωνα με επιγραφή εντοιχισμένη στο κτίσμα. [3]

**Στον απομονωμένο Χάλακα**, προσβάσιμο μόνο από τη θάλασσα, άκμασαν δύο περίφημες μονές. Του Αγ. Ιωάννη Σιδεριανού σώζεται ανακαινισμένη. Στην Αγ. Μαρίνα από το πολύπλοκο οικοδομικά συγκρότημα, τα εκτεταμένα κτήματα, ριυστάσια, βοσκοτόπους, απέμεινε η εκκλησία, μόνη ανάμνηση μιας ανθηρής αθητοτικής εποχής. [4]

**Αρχές 19ου αι.** γύρω από το Κάστρο οργανώνεται η νέα πρωτεύουσα Πηάκα. Μεταφέρονται οικοδομικά υλικά, τέμπλα, εικόνες, εκκλησιαστικά σκεύη από εγκαταλειμμένες εκκλησίες της Παλιάς Χώρας και πραγματοποιείται η ανέγερση και διακόσμηση νέων ναών, για την κάλυψη των αναγκών του πληθυσμού. Στο μπαλκόνι της Πηάκας εγείρεται η Παναγία Κορφιάτισσα, ως σήμερα Μητρόπολη του νησιού. [5]

**Ο τότε πρόξενος της Γαλλίας στη Μήλο Luis Brest** κτίζει τον καθολικό ναό της Παναγίας Ροζάρια κι ωραιοποιεί την αυλή μ' ένα μαρμάρινο ταφικό μνημείο προς τιμήν της γυναίκας του. [6]

**Στην πηλαγιά του Κάστρου**, πηλάι στο Καθολικό ναΐδιο της Παναγίας Ελεούσας που σώζεται από την εποχή της Φραγκοκρατίας, ορθώνεται η ορθόδοξη εκκλησία της Θαλασσίτρας και διακοσμείται με ένα πανέμορφο ξυλόγλυπτο τέμπλο με εικόνες του 17ου αι., έργα του φημισμένου ζωγράφου Εμμ. Σκορδίτη. [7]



1



2



3

# From Paganism to Christianity

Milos has followed the religious beliefs and customs predominant in the rest of Greece early from the prehistoric era, as archaeological findings affirm.

The oldest temple ruins survive in Phylakopi where, apart from a variety of devotional objects, the famous ceramic statuette known as "the Lady of Phylakopi" was found, dated around 1400 BC. It is thought to depict the Mother Goddess, in the model of prehistoric worship. (1)

In historical times the cult of mother-earth was replaced by the Olympian gods. The temple of Apollo was then built in an area named "Apollonia" in his honour, nowadays known as the village of Pollonia.

The cult of Dionysus was developed in Tramythia, an area in the thriving town of Klima, during the Hellenistic period. Excavations in the late 19th c. revealed extensive temple ruins, inscriptions, works of art and a notable colourful mosaic. The famous statue of Aphrodite implies worship of the goddess, but no such temple was ever found.

Christianity had an early hold in Milos. Between the 2nd and 5th c. AD, a period of Christian persecution, an intricate system of catacombs was created in natural caves on the hillside of Trypiti. They served as a secret place of worship and a necropolis of the first Christians. (2)

During the 16th and 17th c. when marine commerce was expanding, many churches and monasteries were built in the then capital Zefyria. The Catholic monastery of the order of Capuchins did not survive. From the Monastery of Jesus Christ, dedicated to the orthodox doctrine, partially remains the robust architectural stone edifice of the church, a piece of work by George Manouras, according to an inscription engraved on the building. (3)

Two famous monasteries flourished in the isolated Chalakas -western part of Milos-, then accessible only by sea. St. John Siderianos is still present and renovated. In Agia Marina from an elaborate buildings complex, its extensive estates, olive groves and pastures only the church remains as a reminder of a past prosperous era. (4)

Early 19th c. the new capital "Plaka" was organised around the Castle. Building materials, liturgical vessels, iconostases and icons were transported from abandoned churches of the Old Chora to be used for the construction and decoration of new churches. The church of Virgin Mary Korfiatissa, still the Metropolis of the island, was then erected at the "balcony" of Plaka. (5)

Luis Brest, the French consul in Milos at the time, built the Catholic church of Rosaria dedicated to "our Lady of the Rosary" and prettified the courtyard with a marble funerary monument to honour his wife. (6)

On the hillside of the Castle, next to the Catholic chapel of Virgin Mary Eleousa, prevails the Orthodox Church of Thalassitra decorated with a beautiful wood-carved iconostasis. Its icons date from the 17th c, works of the famous painter Em. Skordilis. (7)



4



5



6



7

## Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά

Όπως η φύση, με τον ερχομό της άνοιξης, τινάζει τη χειμωνιάτικη καταχνιά και θουλουδίζει, έτσι και το νησί ετοιμάζεται να υποδεχθεί την Πασχαλιά. Λαμπρή, όλα γύρω λάμπουν φρεσκαρισμένα κι η θάλασσα λαμπιρίζει φιλικά κάτω από τις χρυσές ακτίνες του ήλιου. Το σπίτι σδειάζεται, καθαρίζεται, διακοσμείται με τις πιο όμορφες δαντέλες και τα στολίδια. Οι αυλές, οι πεζούλες, οι ποδαριές, τα καλητερίμια και οι αρμοί ασπρίζονται, ο ασβέστης λαμποκοπά εκτυφλωτικά, μωσοβοηθά.

Τα αυγά, φρέσκα από το κοτέτσι, βάφονται κόκκινα, ζυμώνονται οι λαμπροκουλούρες, για τα παιδιά ξεχωριστά οι κουτσούνες (τσουρέκια) σε σχήμα κούκλας μ' ένα κόκκινο αυγό στο κεφάλι και γύρω-γύρω μπηγμένα γαρίφαλα για μαλλιά, φουσκωτά, αφράτα, γυαλιστερά κουλουράκια, πιταράκια με φρέσκια μανούρα, ριχνάρια με γλυκιά μυζήθρα και άρωμα κανέλας σε σχήμα δαντελωτού φεγγαριού.

Οι ποικίλες λειτουργίες και θρησκευτικές εκδηλώσεις γιορτάζονται με μεγαλοπρέπεια σε όλα τα χωριά, από του Λαζάρου μέχρι την Κυριακή του Θωμά. Ξεχωρίζουν η αναπαράσταση της σταύρωσης στο λόφο πάνω από τις Πλάκες, η περιφορά του επιταφίου τόσο στα φιδωτά σοκάκια των χωριών όσο και πηλά στη θάλασσα, το κάψιμο του Ιούδα και ο παραδοσιακός πόλεμος με τις μπαλιθιές (τουφεκιές-βαρελιότα) ανάμεσα στα χωριά Τριοβάσαλος και Πέρα Τριοβάσαλος.

Τη Λαμπρή ανάβει το γλέντι, το αρνί σουβλίζεται σε αυλές και εξοχές με άφθονο κρασί, χορούς και τραγούδια. Είναι καλοδεχούμενοι φίλοι, συγγενείς και ξένοι.





## Easter in our shiny island

Just like nature shakes off the wintery haze and blossoms with the arrival of spring, the island is preparing to welcome Easter. Lambri (Grk. shiny), is a name Melians use for Easter to emphasize that everything around the island gets a fresh shine; even the sea sparkles under the golden sun rays. The houses are emptied, cleaned and decorated with the most beautiful laces and ornaments. The courtyards, stone benches, staircases and cobblestone joints are all whitewashed, the lime glows blindingly with a sweet smell.

The eggs, fresh from the chicken coop, are dyed red, sweet breads are kneaded, those for the children are made in the shape of dolls with a red egg placed on the head and carnations as hair. Soft shiny and plump cookies are prepared along with "manoura" little pies and "mizithra" cheese tarts with cinnamon aroma shaped like mooncakes.

The customary traditional and religious events are celebrated magnificently in all villages for fifteen days starting on the Sunday before Easter. The reenactment of the crucifixion on the hill above Plakes, the procession of the "epitaph" both in the serpentine alleys of the villages as well as by the seaside, the burning of Judas and the traditional battle with fireworks between the villages Triovalos and Pera Triovalos are truly extraordinary.

On Easter day, the fun begins when the lamb is being cooked on the pit, in yards or in the countryside with plenty of wine, dancing and singing. Every friend, relative and stranger is welcome to join the celebration.



## Οι φωτιές του Κυριαύγουστου 31 Αυγούστου, κάθε χρόνο

**Η γιορτή της φωτιάς**, παγκόσμια συνήθεια των λαών, γιορτάζεται μέχρι σήμερα σ' όλη την Ελλάδα στις 21 Ιουνίου με το θερινό ηλιοστάσιο, τη μεγαλύτερη μέρα του χρόνου με το λαμπρότερο φως.

**Στη Μήλο**, η ιδιαιτερότητα της ημερομηνίας έχει να κάνει με τους φόρους που ερχόταν να συλλέξει η Τούρκικη αρμάδα στα τέλη Αυγούστου. Όταν έβλεπαν να πλησιάζουν τα πλοία, οι βιγλιότερες άναβαν φωτιές στις ψηλές κορφές ειδοποιώντας τους κατοίκους να κρύψουν σοδειές και ζώα ώστε να αποφύγουν τις λεηλασίες. Μόλις πέρναγε ο κίνδυνος άναβαν φωτιές σε αυλές και χωριά και τις πηδούσαν τραγουδώντας «όπως πέρασε η αρμάδα να περάσει κι η κρυάδα».

**Ο Κυριαύγουστος** γιορτάζεται σε όλο το νησί με πέρασμα μέσα από τις φλόγες. Συμβολίζει τη συγκέντρωση θερμότητας και δύναμης για να αντιμετωπιστούν οι ασθένειες και το κρύο του χειμώνα. Το γλέντι αρχίζει μετά το ηλιοβασίλεμα και κρατά ως τις μικρές ώρες μέχρι να καούν όλα τα ξύλα που έχουν συγκεντρωθεί, γιατί θεωρείται γρουσουζιά να μείνουν μερικά άκαυτα.

**Στην Τρυπητή μάλιστα διοργανώνεται μεγάλο πανηγύρι** με την ευκαιρία του αποχαιφτισμού του καλοκαιριού. Στο Κλήμα [βλ. φωτό] η γιορτή είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακή, καθώς οι τοημφοί της φωτιάς πετυχαίνουν τα ψηλότερα άλματα γιατί βουτάνε συνεχώς στη θάλασσα.

## Kyriavgoustos (The big bonfire of August) August 31, every year

**Bonfire nights** are a global folkloric custom. In Greece this custom is celebrated on the 21st of June every year, as this is the day of the summer solstice, i.e. the longest day of the year.

**However, the specific date** of the bonfire night in Milos, August 31st, has its roots ages ago, when the Turks used to come to the island to collect taxes. When the sentinels saw the Turkish ships in the horizon, they lit fires on the highest peaks as a warning to the inhabitants who would then run to hide the crops and animals to avoid loots. Once the danger was over, fires were lit in house yards and village squares and people used to jump over them singing "...just as the armada went by, let the shivering go by too".

**This bonfire night "Kyriavgoustos"**, takes place around the whole of the island with young and old jumping over the flames. It symbolizes the concentration of heat and power that will help people deal with flues and the cold the winter coming will be bringing. The celebration begins at sunset and it goes on until all wood collected has been burnt down to ashes as it is considered bad luck to leave any wood not burnt.

**Every year a big traditional festival is organized in Trypiti** bidding a farewell to summer. In Klima [see photo], the celebration is particularly impressive as the bold ones dare some of the longest jumps over the fire since they constantly plunge into the sea.





# Οι άνθρωποι της Μήλου μιλάνε για τη Μήλο People of Milos talk about Milos

Πολύχρωμοι υπήκοοι σ' ένα  
υποθαλάσσιο βασίλειο του θείου  
Multicolored citizens of  
an underwater sulfur kingdom

Νοσταλγικό περπάτημα  
στη φύση και την ιστορία  
A nostalgic walk through  
nature and history

Σχίνος ο αρωματικός  
Lentisk the aromatic

Πολεμικό Μουσείο:  
ένα υπόσκαφο μνημείο  
The War Museum:  
a rock-hewn monument

**ΑΦΙΕΡΩΜΑ:**  
Η Μήλος και οι δημιουργοί της  
**FEATURE:**  
Milos and its artists

Θεατρικές προτάσεις για το καλοκαίρι  
Summer Theater Plays

# Πολύχρωμοι υπήκοοι σ' ένα υποθαλάσσιο βασίλειο του θείου

του Ιωάννη Χαβάκη, Εκπαιδευτή Καταδύσεων\*

Θα ήθελα να μοιραστώ μια πρωτόγνωρη και συγκλονιστική εμπειρία που έζησα όταν, εντελώς τυχαία, στην ηροσπάθεια να ανασύρω κάποια μπηλεγμένα φαράδιακα δίχτυα, ανακάλυψα ένα εκπληκτικό υποθαλάσσιο τοπίο, σε βάθος περίπου 50μ, στα νότια του νησιού - στο ανοιχτό πέλαγος.

Σε μια έκταση μήκους 150μ. και πλάτους 50μ. απλώνονται τεράστιοι βράχινοι όγκοι με ύψος από 10 ως 30μ. Μεταξύ τους σχηματίζονται φαράγγια με πλάτος 1-3μ. Από τα βάθη του πυθμένα αηλιά και από τις πλαγιές των φαραγγιών αναβλύζουν σιντριβάνια καυστικού και καυτού υγρού. Καταδύομαι μέσα στα φαράγγια κι αμέσως νιώθω την αύξηση της θερμοκρασίας. Παντού γύρω επικρατεί θολούρα. Μου δίνει την αίσθηση ενός εξωπραγματικού, ονειρικού περιβάλλοντος, με τους βραχώδεις όγκους να αναδύονται ανάμεσα σ' ένα σύννεφο. Τα ομιχλώδη αυτά νέφη οφείλονται στη διαφορά θερμοκρασίας μεταξύ του θαλασσινού νερού και του υγρού που ξεπηδά από τις πηγές. Όπως διαπίστωσα, στο βάθος των πηγών η θερμοκρασία αγγίζει τους 120°C. Η χημική ανάλυση του υγρού έδειξε ότι περιέχει σε μεγάλο ποσοστό θειικό οξύ. Μια χλωρίδα και πανίδα μοναδική και άγνωστη ξεδιπλώνεται σε κάθε σπιθαμή γύρω μου.

Ο ήχος των φυσαλίδων που εκπνέω είναι το μόνο που με συνδέει με τη ζωή όπως τη γνωρίζουμε. Ο υποβρύχιος κόσμος που αντικρίζω δεν εξαρτάται από τον ήλιο

αηλιά από τις καυτές και καυστικές πηγές στα βάθη της γης. Κινούμαι από το φως προς το σκοτάδι. Η λήψη του φακού μου αποκαλύπτει την ασυνήθιστη παλέτα του αηλιόκοσμου υποθαλάσσιου τοπίου. Το βαθύ πράσινο της ποσειδωνίας, λόγω του όξινου περιβάλλοντος, απουσιάζει παντελώς. Σφουγγάρια με περίηλοκα σχήματα, όπως αυτό που θυμίζει προβοσκίδα ελέφαντα, σε φανταστικά χρώματα, κυρίως ροζ ή μπλε-μωβ, στολίζουν τα βράχια. Γυμνοβράγχια (γαστερόποδα χωρίς κέλυφος), οστρακοειδή με μαλακό κέλυφος, σπάνια και άγνωστα είδη φυκιών δίνουν την αίσθηση της σφύζουσας ζωής. Τριγύρω σχηματίζονται χαμηλοί, μικροί πίδακες ποικίλων χρωμάτων με επικρατέστερο το κίτρινο (θειάφι) και το πράσινο. Κατάληυκα βακτήρια καλύπτουν την άμμο σε έκταση πολλών μέτρων δημιουργώντας την ψευδαίσθηση χιονισμένου τοπίου. Άηλια πάλη θυμίζουν αφράτο λευκό μπαμπάκι, έτσι όπως ταλαντεύονται από τα σιντριβάνια του καυτού υγρού. Ατέλειωτα κλικ της φωτογραφικής μηχανής και αρχίζω να αναδύομαι αργά. Δεν βλέπω την ώρα να ξαναγύρω σ' αυτόν τον τόσο αφιλόξενο για μας, αηλιά τόσο φιλόξενο για άλλες μορφές ζωής υποθαλάσσιο κόσμο.

*Ο έλεγχος των μορφών ζωής έγινε μέσω φωτογραφιών από το Ελληνικό Κέντρο Υποθαλάσσιων Ερευνών και οι μετρήσεις σύνθεσης και θερμοκρασίας του νερού από γεωλόγους.*

\* Εκπαιδευτής PADI / M\*\*\* CMAS / για AMEA | Milos Diving Center | [info@milosdiving.gr](mailto:info@milosdiving.gr)



# Multicolored citizens of an underwater sulfur kingdom

by John Chavakis, Diving instructor \*

I would like to share an unprecedented and astonishing experience I had when, while attempting to retrieve some tangled fishing-nets, I accidentally discovered an amazing underwater landscape at a depth of about 50m in the open sea, south of the island.

Massive rock formations, mostly square-shaped, reaching heights of 10 or even 30m, unfold in an area approximately 150m long and 50m wide, with canyons up to 3m wide forming between them. From the depths of the bottom as well as from the canyon slopes fountains of hot caustic liquid gush out. I dive into the canyons and immediately feel the temperature rising. The water all around is cloudy. It conveys a sense of surreal, dream-like scenery, with the rock formations emerging as through a cloud. These misty clouds are due to the temperature difference between the seawater and the fluid gushing from the springs. As I discovered later, the temperature at the bottom of the springs reaches 120° C. The liquid's chemical analysis showed that it contained a large percent of sulfuric acid (vitriol). A flora and fauna unique and unknown unfold covering every inch of my surroundings.

The sound of the bubbles I exhale is the only thing connecting me to life as we know it. The underwater world I face is dependent not on the sun, but on the hot,

caustic springs in the depths of the earth. I move from the light towards the darkness. The glow of my flashlight reveals the unusual palette of this otherworldly underwater landscape. The dark green color of tapeweed is completely absent here, due to the acidic environment. Sponges with complex shapes, such as one reminiscent of an elephant's trunk, in fantastic colors - mostly pink or blue-purple - adorn the rocks. Nudibranchs (gastropods without shells), shellfish with soft shells, rare and unknown seaweed species give the sense of vibrant life. Around me form low, small jets of various colors, with yellow (sulfur) and green being the most prevalent. Whitewashed bacteria cover the sand over an area of several meters, creating the illusion of a snow-covered field. Others resemble fluffy white cotton, swaying upon the fountains of hot liquid. After endless clicks of my camera I slowly start ascending again. I cannot wait to return to this underwater world that is so hostile to us, but so welcoming to other forms of life.

*Life forms were tested via photographs by the Hellenic Centre for Marine Research. Water composition and temperature measurements were carried out by qualified geologists.*

*\* Instructor PADI / M\*\*\* CMAS / IAHD | Milos Diving Center | [info@milosdiving.gr](mailto:info@milosdiving.gr)*





## Ένα νοσταλγικό περπάτημα

του Γιώργου Μάλλη, Εκπαιδευτικού

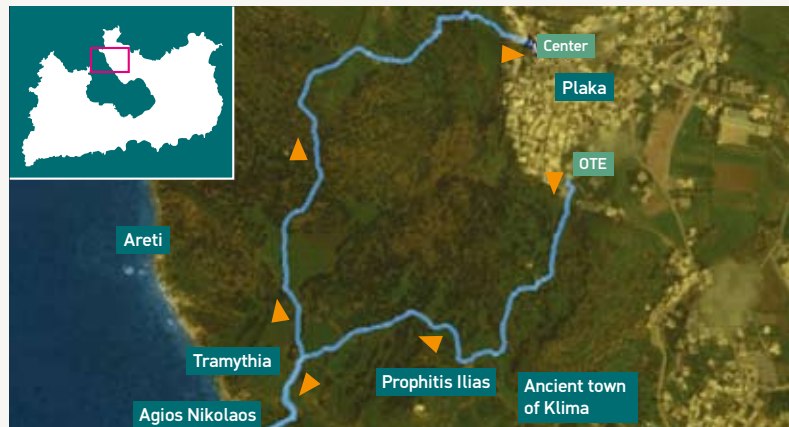
Ένα αρχαίο μονοπάτι, εκκλησιαστικής ομορφιάς. Σε πιάνει δέος σαν σκέφτεσαι πως βαδίζεις εκεί που για χιλιάδες χρόνια βόδιζαν οι πρόγονοι μας - μια γοητευτική διαδρομή στην εξοχή του νησιού, με αρχαιολογικό ενδιαφέρον, μάς οδηγεί από την Πλάκα στην Τραμυθιά και την Αρετή.

Ξεκινάμε από το μεγάλο παρκινγκ, δίπλα στον ΟΤΕ, στην Πλάκα και, κατευθυνόμενοι προς την Τρυπητή, στρίβουμε στον πρώτο παράδρομο δεξιά (Π1). Στ' αριστερά μας δεσπόζει ο λόφος του «Πυργιάντε», εκεί που βρισκόταν η ακρόπολη της αρχαίας πόλης του Κλήματος. Ο δρόμος που ακολουθούμε στρίβει ελαφρά προς τα δεξιά. Αμέσως μετά, ανάμεσα στα ακραία σπίτια της Πίσω Πλάκας (Π2), ξεκινά ένα καθοδηγημένο καλντεριμί που κατηφορίζει ανάμεσα στα λιόδεντρα. Πίσω μας υψώνονται εντυπωσιακά τα βράχια «Χάληρα». Στην κορυφή τους αιωρούνται στην άκρη του κενού τα τελευταία σπίτια της Πλάκας.

Στην πρώτη διασταύρωση ακολουθούμε το δεξιό σκέλος. Εναλλακτικά, το αριστερό οδηγεί στον αρχαιολογικό χώρο του Κλήματος όπου μπορείτε να επισκεφθείτε την αγορά, το θέατρο και τον τόπο εύρεσης του αγάλματος της Αφροδίτης. Λίγα μέτρα μετά τη διασταύρωση έχουμε μια δεύτερη εναλλακτική (Π3), πάλι στα αριστερά, που οδηγεί στην κορυφή του λόφου του Προφήτη Ηλία, με την ομώνυμη εκκλησία χτισμένη στα ερείπια του αρχαίου ναού και εκκλησιαστική θέα.

Συνεχίζοντας την αρχική μας πορεία βαδίζουμε στο μονοπάτι που διασχίζει, σαν ένα βαθύ κανάλι ανάμεσα στα λιόδεντρα, την περιοχή της Τραμυθιάς. Χίλιες δυο πέτρες απ' τ' αποσαθρωμένα τοίχια, πολλή απ' αυτές πελεκημένες από τότε που ανθούσε η αρχαία πόλη στο Κλήμα, είναι σωριασμένες γύρω. Λίγο παρακάτω, στις νοτιοδυτικές υπώρειες του Προφήτη Ηλία [1], συναντάμε το σημείο που βρίσκεται θαμμένο για λόγους προστασίας το εξαιρετικό μωσαϊκό της Τραμυθιάς. Βρισκόταν στο δάπεδο κτηρίου της ρωμαϊκής εποχής - πιθανότατα αφιερωμένου στη λατρεία του Διόνυσου - ερειπωμένου πλέον [2]. Κατηφορίζοντας προς τη θάλασσα μάς συντροφεύουν απομεινάρια από ρωμαϊκές κοιλώνες. Καταλήγουμε στο εκκλησιάκι του Αγ. Νικολάου [3] με το πανέμορφο μπαλκόνι πάνω απ' τον κόλπο της Μήλου. Το μονοπατάκι κάτω απ' το ξακλήσι μάς οδηγεί στη θάλασσα.

Επιστρέφοντας στο ανηφορικό, τώρα, μονοπάτι στρίβουμε αριστερά στην πρώτη διασταύρωση, 150μ. περίπου απ' τον Αγ. Νικόλα. Το τμήμα αυτό, που διανοίχτηκε με εθελοντική εργασία, μάς οδηγεί μέσα από ένα πανέμορφο τοπίο, τραχύ αλλιά και ήπιο συνάμα, στον παραθαλάσσιο οικισμό της Αρετής. Από κει ανηφορίζοντας καταλήγουμε στο το κέντρο της Πλάκας. Η φύση γύρω μας στο μεγαλείο της!



**Βαθμός δυσκολίας:** χαμηλός | **Μήκος διαδρομής:** 2,2 χμ. | **Μέγιστο υψόμετρο:** 180μ.

**Συνολική διάρκεια:** 40' - 60' | **Σήμανση:** Δημοτική & Mediterranean Geo Walks

**Εφόδια:** νερό, σνακ, καπέλο, ελαφρύ ντύσιμο, αθλητικά παπούτσια ή μοπατάκια, μπατόν προαιρετικά

**Σήμανση:** Π1: Πίσω Πλάκα | Π2: Κατακόμβες, Αρχαίο Θέατρο, Κλήμα | Π3: Προφήτη Ηλίας, Αγ. Νικόλαος

Πληροφορίες: Φίλοι Βουνού & Θάλασσας Τηλ. 22870 22490 | Κiv. 6978 585487 | [www.ομφimi.blogspot.com](http://www.ομφimi.blogspot.com) [mixalhs@gmail.com](mailto:mixalhs@gmail.com)





1



2



## A nostalgic walk

by George Mallis, High school teacher

An ancient path of extraordinary beauty. We feel awe when contemplating that we are walking where for thousands of years our ancestors tread - a fascinating journey through the island's countryside, with archaeological interest, leads us from Plaka to Tramythia and Areti.

We begin from the large parking lot next to OTE, in Plaka, and, heading towards Trypiti, we turn right onto the first side street (at the sign labelled "Piso Plaka"). Looming over our left is the hill of "Pyrgiante", where the acropolis of the ancient town of Klima was once situated. The road we follow curves slightly towards the right and there, among the last houses of Piso Plaka (sign "Catacombs, Ancient Theater, Klima"), starts a well maintained cobbled path that descends between the olive trees. Behind us, the "Chalara" rocks tower impressively. At their peak, the last houses of Plaka seem to float, hanging at the edge of the gap.

At the first intersection, we follow the right leg. Alternatively, the left leads to the archaeological site of Klima, where you can visit the agora, the theatre and the area where the statue of Venus was found. A few meters after the intersection we have a second alternative (Miloterranean sign: "Prophitis Elias, Aghios Nikolaos"), again on the left, leading to the top of the hill of Prophitis Ilias, with the church of the same name built on the ruins of an ancient temple, along with a breathtaking view.

Continuing our original course, we walk along the path that crosses, like a deep channel between the olive trees, the area of Tramythia. Countless stones from the eroded walls, many of them hewn since the times when the ancient town of Klima flourished, lay cluttered around the area. A little bit further down, on the south-western foothills of Prophitis Ilias [1], we find the area where the exquisite mosaic of Tramythia lies, buried for its protection. It was located on the floor of a Roman era building - possibly dedicated to the worship of Dionysus - that is now in ruins [2]. Heading down towards the sea, we are accompanied by the remains of Roman columns. We end up at the chapel of Agios Nikolaos [3] with a beautiful balcony above the bay of Milos. The footpath beneath the chapel leads us to the sea.

Returning to the now uphill path, we turn left at the first intersection, approximately 150m. from Agios Nikolaos. This section, which has recently been opened by voluntary work, leads us through a beautiful landscape, rough and gentle at the same time, to the seaside settlement of Areti. From there we ascend towards the center of Plaka. Nature surrounds us in all its greatness!

**Difficulty level:** low | **Length:** 2.2 km | **Highest elevation:** 180 m | **Duration:** 40' - 60'  
**Signs:** Municipal & Miloterranean Geo Walks | **Necessary supplies:** water, snacks, hat, light clothing, walking shoes, trekking poles optional

More information: Club of Mountain and Sea friends of Milos | Tel. (+30) 22870 22490 | Mob. (+30) 6978 585487  
 www.omfimi.blogspot.com | e-mail: mixalhs@gmail.com



3

## Σχίνος ο αρωματικός

του Γιώργου Πετράκη, Δασολόγου\*

Ο ανθεκτικός και ολιγαρκής σχίνος (*Pistacia lentiscus*) ταίριαξε με τα άγονα εδάφη και τον ήλιο της Μήλου, εξηπλώθηκε και στολίζει, με τα σκουροπράσινα φύλλα του ολοχρόνις και με τους κατακόκκινους καρπούς του το φθινόπωρο, τις πηλαγές, τα λαγκάδια και τα βράχια, αρωματίζοντας με την αιψιά μυρωδιά του τον αγέρα.

Είναι ένας αειθαλής, πολύκλαδος, αρωματικός θάμνος που μπορεί να γίνει και μικρό δέντρο. Ανήκει στην ίδια οικογένεια με τη γνωστή μας Φιστικιά (*Pistacia vera*) και την Κοκορεβιθιά (*Pistacia terebinthus*). Το φύλλο του είναι σύνθετο και αποτελείται από 2-5 ζεύγη ελληψοειδή φυλλήνια, λεία στην επάνω, πιο θαμπά στην κάτω πλευρά. Διαθέτει αδένες με αιθέρια έλαια στους οποίους οφείλεται η χαρακτηριστική μυρωδιά όταν τριβεται. Είναι φυτό δίοικο, δηλαδή άλλα άτομα φέρουν μόνο αρσενικά άνθη και άλλα μόνο θηλυκά. Τα θηλυκά έχουν κίτρινο χρώμα ενώ τα αρσενικά είναι σκουροκόκκινα. Οι καρποί είναι μικροί, σφαιρικοί, κόκκινοι στην αρχή, μαύροι όταν ωριμάσουν. Από τον καρμό του φυτού, αν χαραχτεί, ρέει το χαρακτηριστικό κόμμι «ρετσίνι» του σχίνου. Στα νότια της Χίου, το ρετσίνι αυτό είναι συμπαγές και διάφανο, η γνωστή σε όλους μας Μαστίχα.

Από τα χρόνια τα παλιά οι κάτοικοι της Μήλου και Κιμώλου εκτιμούσαν τα πολλαπλά οφέλη που τους χάριζαν οι πανταχού παρόντες σχίνοι. Όπως μας λέει ο C. S. Sonnini που πέρασε από τα νησιά το 1778-1779 «τα χρησιμοποιούμενα καυσόξυλα προέρχονται αποκλειστικά από σχίνο, ενώ από τους καρπούς του εξάγεται λάδι κατάλληλο μόνο για καύση. Οι φτωχοί όμως το μεταχειρίζονται και στην τροφή τους. Το λάδι αυτό ονομάζεται σχινόλαδο, είναι διαυγές και έχει ωραίο χρυσίζον χρώμα. Όταν είναι παλιό, 2-3 χρόνων, αποτελεί κατά τους κατοίκους άριστο τοπικό φάρμακο κατά των ρευματικών πόνων». Επίσης, οι κάτοικοι της Μήλου και Κιμώλου χρησιμοποιούσαν τους ευλύγιστους βλαστούς του σχίνου για να πλέκουν καλάθια ή κοφίνια και τα κλαδιά σαν ζωοτροφή. Το σχινόχωμα θεωρείται μέχρι σήμερα ο βασιλιάς των φυσικών λιπασμάτων. Από τον καρπό του σχίνου, τον σχινόκοκο, παρασκευάζεται μέχρι και στις μέρες μας ένα αρτοσκεύασμα, τα παξιμάδια με σχινόκοκο. Ακόμα, το δροσιστικό λικέρ από σχίνο ξεχωρίζει με την πικάντικη γεύση και το έντονο άρωμά του. Αμέτρητες οι χρήσεις του σχίνου. Γι' αυτό ήταν και συνεχίζει να είναι βοηθός και σύμμαχος του ανθρώπου.

\*Ο κ. Πετράκης είναι προϊστάμενος Τμήματος Αποκατάστασης Τοπίου, Imerys S.A., Μήλος



# Lentisk the aromatic

by George Petrakis, Forester \*

The resistant and frugal lentisk (*Pistacia lentiscus*, Greek: schinos) fit in with the barren soils and the sun of Milos, spreading and decorating with its dark green leaves all-year-round and with its bright-red fruits in the autumn, the slopes, valleys and rocks, releasing its tangy fragrance to the wind.

It is an evergreen, spriggy, aromatic shrub that can also grow into a small tree. It belongs to the same family as the well-known Pistachio tree (*Pistacia vera*) and the Turpentine tree (*Pistacia terebinthus*). Its leaf is compound and consists of 2-5 pairs of ellipsoidal leaflets which are smooth on top and duller on their underside. It features glands with essential oils which produce a distinctive smell when rubbed. It is a dioecious plant, meaning that certain individuals have only male flowers and others only females. The females have a yellow color while the males are dark red. The fruits are small, spherical, red at first and black when ripe. From the plant's bark, if scored, flows the characteristic gum resin of the lentisk. To the south of Chios island, this resin is solid and transparent, the famous Mastic.

Ever since the olden days, the inhabitants of Milos and Kimolos valued the multiple benefits provided by the ubiquitous lentisks. As C. S. Sonnini, who traversed the islands in 1778-1779, tells us, "the firewood used is derived solely from the lentisk tree, while the oil extracted from its fruits is suitable only for burning. The poor, however, also use it on their food. This oil is called schinolado, it is crystal clear and has a lovely golden color. When aged 2-3 years, the residents consider it an excellent topical medication against rheumatic pains". The residents of Milos and Kimolos also used the flexible shoots of the lentisk to weave baskets or hampers as well as its branches for animal feed. The lentisk mold is even today considered the king of natural fertilizers. From the fruit of the lentisk, the schinokokos, a bakery product is still produced today, the rusks with schinokokos. Additionally, the refreshing liqueur from lentisk stands out with its spicy taste and strong aroma. The lentisk has countless uses. That is why it was and continues to be an aide and ally for humans.

\* Mr Petrakis is the head of the Department for Landscape Recovery, Imerys S.A., Milos



# Πολεμικό Μουσείο: ένα υπόσκαφο μνημείο

της Ελίζας Δρούγκα, Ξεναγού

Ένα μοναδικό απόκτημα για το νησί, όχι μόνο για να θυμηθούν οι μεγαλύτεροι που έζησαν τον Β' Παγκόσμιο πόλεμο, αλλά και να ενημερωθούν οι νέοι, που άμποτε να μην γνωρίσουν τα δεινά του πολέμου.

Ο υπόσκαφος εκθεσιακός χώρος στην περιοχή του Φιάρη στους πρόποδες του Κάστρου, στον δρόμο της Πλάκας προς Πλάκες, σε καθιλώνει. Κατασκευάστηκε από τους Γερμανούς το 1943, όταν άρχισαν οι βομβαρδισμοί από τους συμμάχους, με εργασία Μηθίων που αμείβονταν με πληθωριστικό χρήμα και λίγα τρόφιμα, για να χρησιμοποιηθεί σαν νοσοκομείο έκτακτης ανάγκης. Το βασικό νοσοκομείο στεγαζόταν σ' ένα κοντινό προπολεμικό κτίριο - σήμερα νηπιαγωγείο - και ενδιάμεσα είχε ανοικτή όρυγμα το οποίο έωννε τα δύο κτίσματα και διευκόλυνε τη μεταφορά υλικού και ασθενών. Το βοηθητικό αυτό νοσοκομείο παρέμεινε σε χρήση κατά τη διάρκεια πολεμικών επιχειρήσεων και μετά τον πόλεμο εγκαταλείφθηκε. Η κατασκευή του έγινε με ταμειοτόπληθους και περιλαμβάνει δύο μακρούς διαδρόμους εισόδου και εξόδου που οδηγούν σε τρεις μεγάλες αίθουσες και μια μικρή.

Η έκθεση περιλαμβάνει φωτογραφίες, έγγραφα, σχέδια, χάρτες, άφισες, όπλα καθώς και ποικίλα νοσοκομειακά και χρηστικά αντικείμενα εποχής. Ξεκινά στην πρώτη αίθουσα, κάνοντας μια μικρή αναδρομή στην ιστορία του νησιού από τον

5ο αι. π.Χ., με την καταστροφή της Μήλου από τους Αθηναίους και καταλήγει στο τέλος του Μεσοπολέμου. Ανάμεσα στα εκθέματα ξεχωρίζουν οι φωτογραφίες του Αγγλο-Γαλλικού στόλου που ναυλοχούσε στο λιμάνι της Μήλου και οι εντυπωσιακού μεγέθους πλάκες κάρβουνου που κινούσαν τα ατμοκίνητα πλοία. Το πιο συγκλονιστικό όμως τμήμα της έκθεσης καθιπτεί τη σκοτεινή περίοδο του Β' Παγκόσμιου. Φιλοξενείται στη δεύτερη αίθουσα, τον κύριο χώρο του παλιού νοσοκομείου, όπου είχαν τις κλίνες ασθενών, το ιατρείο και το χειρουργείο. Ακόμη είναι εμφανείς τρύπες σκαλισμένες αντικριστά στους τοίχους, σημεία στήριξης διαχωριστικών διαφραγμάτων. Οι τοίχοι ήταν καλυμμένοι με λευκά σεντόνια, ίσως για καθαριότητα, για λόγους αισθητικής ή και για καλύτερη διάχυση του ελάχιστου φωτός. Εδώ εντυπωσιάζουν το τροχήλατο φορείο ξηράς, το συρμάτινο φορείο αερομετακομιδής, το θεόρατο ξίφος που κοσμούσε την πέτρινη τιμητική στήλη στο Γερμανικό Νεκροταφείο του Αδάμαντα και συγκινεί η φωτογραφική αναφορά στον Γερμανό ανθρωπιστή γιατρό Hanns Löber ο οποίος, σύμφωνα με μαρτυρίες των επιζώντων, εκτελούσε το λειτούργημά του, χωρίς διάκριση μεταξύ κατεχόντων και κατεχομένων.

*Ευχαριστούμε τον γιατρό Λουκιανό Κόμη για τις πληροφορίες & την ξενάγηση στο χώρο. Περισσότερες πληροφορίες στα βιβλία: «Οι Γερμανοί στη Μήλο 1941-45», Γρ. Μπελιθανάκης, Αθήνα 2011 «Ο Γιατρός Χανς Λέμπερ - Γράμματα από τη Μήλο 1943-44», Αθήνα 2014*



# The War Museum: a rock-hewn monument

by Elisa Drounga, Tour guide

A unique asset to the island, not only reviving the memories of the elders who lived through World War II, but also informing the younger generation, who should never have to experience the hardships of war.

The rock-hewn exhibition hall in the area of Flaris, on the road from Plaka to Plakes, is captivating. It was built by the Germans in 1943, when the Allied bombing began, as an emergency hospital, utilizing Melian workers who were paid in inflationary money and scraps of food. The main hospital was housed in a nearby prewar building - a kindergarten today - with a trench having been opened between them, which connected the two buildings and facilitated the transport of equipment and patients. This auxiliary hospital remained in use during combat operations and was abandoned after the war. Its construction was made of concrete blocks and includes two long entry-exit corridors leading to three large halls and a small one.

The exhibition includes photographs, documents, plans, maps, posters, weapons as well as various hospital equipment and useful objects of the period. It begins at the first hall, with a short overview of the island's history since the 5th c. BC with the destruction of Milos by the Athenians and leads to the end of the interwar period. Standing out among the exhibits are the photos of the Anglo-French fleet

anchored in the port of Milos and the impressively large coal plates that fuelled the steam ships. The most striking part of the exhibition however, covers the dark period of World War II. It is hosted in the second hall, the main ward of the old hospital, where the patient beds, the clinic and the surgery were located. Still evident are facing holes cut in opposite walls, which used to be mounting points of movable partitions.

The walls were covered with white sheets, perhaps for cleanliness, for cosmetic reasons or for improving the diffusion of the minimal light. Impressive here are the land gurney, the wire stretcher for medical air-transport and the huge sword which used to adorn the honorary stone column in the German cemetery of Adamas. The photographic reference to the German humanist doctor Hanns Löber is moving, as he, according to survivor testimonies, performed his vocation without distinguishing between occupiers and occupied.

*We thank doctor Loukianos Komis for the guided tour.*

*More information & photos in the books:*

*«The Germans in Milos 1941-45», Gr. Belivanakis, Athens 2011 (Greek only)*

*«Der arzt Hans Löber - Briefe aus Milos, 1943-44», Athen 2014 (German only)*



## ΑΦΙΕΡΩΜΑ

## Η Μήλος και οι δημιουργοί της

της Εργίνας Ξυδούς, Ιστορικού Τέχνης, [www.erginaxydous.gr](http://www.erginaxydous.gr)

## Δημοσθένης Κοκκινίδης

Ο Δημοσθένης Κοκκινίδης, ζωγράφος και γλύπτης, γεννήθηκε το 1929 στον Πειραιά και είναι σταθερός επισκέπτης του νησιού εδώ και πολλές δεκαετίες. Πρωτοπόρος της γενιάς του '30, επανέφερε το καθαρό χρώμα στην ελληνική ζωγραφική. Πέρα από την πολυπλευρη καλλιτεχνική του δραστηριότητα, υπήρξε πάντα ενεργός κοινωνικά, έχοντας υπηρετήσει σε πολλές θέσεις ευθύνης, μεταξύ άλλων ως Πρύτανης της ΑΣΚΤ.

Πηγή φωτογραφιών: MIET, Αρχείο Δημοσθένη Κοκκινίδη | Φωτογράφιση: Ιωάννα Μωραϊτή

## FEATURE

## Milos and its artists

by Ergina Xydous, Art Historian, [www.erginaxydous.gr](http://www.erginaxydous.gr)

## Demosthenes Kokkinidis

Demosthenes Kokkinidis, painter and sculptor, was born in 1929 in Piraeus and has been constantly visiting the island for many decades. A pioneer of the 30's generation, he reintroduced pure color to Greek painting. Beyond his multifaceted artistic activity he has always been socially active, having served in many positions of responsibility, including that of Dean of the School of Fine Arts.

Photography source: MIET, Demosthenes Kokkinidis archives | Photos: Ioanna Moraiti



Ηφαιστειακοί ογκόλιθοι στον Χάλακα της Μήλου, 1978  
Volcanic rocks in Chalakas - Milos, 1978



Το γλυπτό στο σπίτι μας στη Μήλο, 2000  
The sculpture at home on Milos, 2000



Βράχια στον Χάλακα της Μήλου, 1985  
Rocks in Chalakas - Milos, 1985



Παλιά σκάλα φορτώσεως στις Αλυκές της Μήλου, 2000-2004  
Old loading dock at the salt pits of Milos, 2000-2004

## Θεατρικό Εργαστήρι

### «Αυλαία και πάμε» του Rick Abbot

Μια πρωτότυπη κωμωδία, θέατρο μέσα στο θέατρο, σε σκηνοθεσία Σ. Μαντζάκου. Οι θεατές παρακολουθούν την προσπάθεια μιας ομάδας ηθοποιών να ανεβάσουν ένα θεατρικό έργο - παρωδία των έργων της Αγκάθα Κρίστι. Απίστευτα μπερδέματα, ξεκαρδιστικές καταστάσεις, πανέξυπνο χιούμορ. Επιπλέον, η παιδική σκηνή θα παρουσιάσει για μικρά και... μεγάλα παιδιά την κωμωδία του Αριστοφάνη «Ειρήνη».

## Theatre Workshop

### “Play on” by Rick Abbott

An original comedy, a play within a play, directed by Sophia Mantzakou. The audience watches a group of actors as they try to put on a play - a parody of one of Agatha Christie's works. Unbelievable mix-ups ensue, with hilarious situations and witty humor. Additionally, the children's stage will present Aristophanes' comedy, "Peace", for children... of all ages.

## Πειραματική Σκηνή

### “Φωνάζει ο κλέφτης” του Δημήτρη Ψαθά

Ο Έλληνας του χθες και του σήμερα, πριν την κρίση, πριν τον φόβο της πτώχευσης... Τότε που οι καταχρήσεις και η διαφθορά σε βάρος του κράτους και κατ' επέκταση του κοινωνικού συνόλου χαρακτηρίζονταν από την ελαφρότητα ενός παιχνιδιού, που φάνταζε πως θα κρατήσει για πάντα... Η παράσταση θα ανέβει τον Απρίλιο και θα επαναληφθεί στα πλαίσια του Φεστιβάλ Μήλου στις αρχές του Σεπτεμβρίου.

## Experimental Stage

### “The thief is shouting” by Dimitris Psathas

Greeks of yesterday and today, before the crisis, before the fear of bankruptcy... Back then when embezzlement and corruption at the expense of the state and, by extension, of society as a whole seemed as frivolous as a game that would last forever... The show opens in April and will be repeated during the Milos Festival in early September.

## Πειραματική Σκηνή

### Ομάδα Εφήβων

Ένα νέο και σημαντικό ξεκίνημα της Πειραματικής Σκηνής. Η εμπυκώτρια της «Ομάδας», ψυχολόγος - ηθοποιός Μ. Λογοθέτη, στοχεύει, αξιοποιώντας την δυναμική της ομάδας, στην συν-κίνηση σώματος, πνεύματος και ψυχής συμβάλλοντας έτσι στην υγιή, συνοδική ανάπτυξη προσωπικοτήτων. Ένα πρώτο μικρό δρώμενο με θέμα την εφηβεία θα ανέβει στο τέλος του Μάρτη και προγραμματίζεται για τον Αύγουστο μια παράσταση του Αριστοφάνη.

## Experimental Stage

### Teenage Group

A new and important beginning for the Experimental Theater. The "Group's" motivator, psychologist - actress M. Logothetis, by exploiting group dynamics, aims at the co-motion of body, spirit and mind, contributing to the overall development of personalities. An initial brief happening will open at the end of March, while a play by Aristophanes is scheduled for August.

*Τα έργα θα παρουσιαστούν στα πλαίσια του Πολιτιστικού Φεστιβάλ Μήλου / All plays will be presented during the Cultural Festival of Milos*



Info: [theatrikoergastirimitou.blogspot.gr](http://theatrikoergastirimitou.blogspot.gr) | Mob. (+30) 6978 585487

Info: [milostheater.blogspot.gr](http://milostheater.blogspot.gr) | Mob. (+30) 6942 475166, 6945 876084





Η Μήλος  
μέσα από τα μάτια  
των φωτογράφων  
Milos in the eyes of  
the photographers

Μάντη Λυκερίδου Βελητά, Μήλος  
Mady Lykeridou Veleta, Milos, Greece

mady@mymilos.gr



Giacomo Cattaruzzi, Ούντινε, Ιταλία  
Giacomo Cattaruzzi, Udine, Italy

[www.giacomocattaruzzi.it/photography](http://www.giacomocattaruzzi.it/photography)



Frederic Broders, Παρίσι - Κυκλάδες  
Frederic Broders, Paris - Cyclades

<http://fredbroders.photodeck.com>



Κατερίνα Τσάκωνα, Παρίσι - Κυκλάδες  
Catherine Tsakona, Paris - Cyclades

<http://catherinetsakona.photodeck.com>



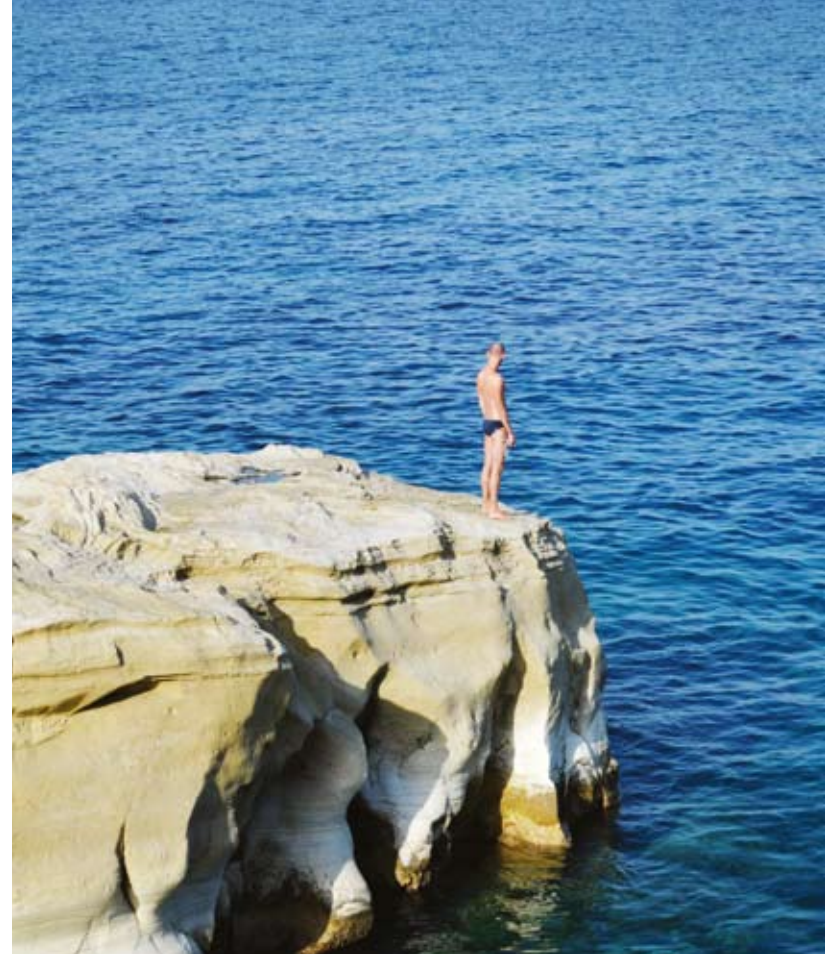
Luca Di Ciaccio, Ρώμη, Ιταλία  
Luca Di Ciaccio, Rome, Italy

lucadc@gmail.com



Emanuele Maracci, Ρώμη, Ιταλία  
Emanuele Maracci, Rome, Italy

emanuele.rents@gmail.com



Δημήτρης Τσιριγώτης, Μήλος  
Dimitris Tsirigotis, Milos, Greece

j.jimakos@hotmail.com



## Αγορά / Shopping

Δημιουργοί που ζουν στη Μήλο και καλλιτέχνες που εμπνέονται από αυτήν παρουσιάζουν το έργο τους

Artists who live in Milos, Artists inspired by our beautiful island present their work



## Villy Bisylla, Glass Sculpture Jewelry

Πρωτότυπα χειροποίητα βραχιόλια, δαχτυλίδια, μενταγιόν, σκουληράκια και καρφίτσες από ασήμι και γυαλί που σχεδιάζει και κατασκευάζει η καλλιτέχνης Βίλλυ Μπίσυλλα. Με σύμμαχο τη φλόγα η δημιουργός λιώνει γυαλί Murano δίνοντάς του νέα μορφή με έμφαση στη λεπτομέρεια και την παραστατικότητα. Θα σας καταπλήξουν με τις μεγάλες αντιθέσεις και την καλοκαιρινή φρεσκάδα τους. Εντυπωσιακά και τα νέα της κοσμήματα. Φτιαγμένα από ασήμι ή μπρούτζο φέρνουν στο νοου δαντέλες και λινάτσες. Συνδυάστε τα με εξαντρία καλοκαιρινά αξεσουάρ και τις υφασμάτινες τσάντες - φάκελους της Βίλλυς, από ταφτά, μετάξι ή λινό, σε τοιμηρές χρωματικές συνθέσεις.

Original jewelry handmade of silver and glass designed and created by the artist Villy Bisylla. Spinning Murano glass rods under a flame Villy forms intricately designed beads with emphasis on detail and vividness. Her bracelets, necklaces, rings, earrings and brooches will fascinate you with striking contrasts and a fresh summer appeal. Her newest jewelry collection will also impress you. Made out of silver or brass they bring to mind laces and sackings. Combine them with eccentric accessories and fabric hand bags - purses by Villy, silk or linen, in bold color compositions.

Αδάμας / Adamas

(πίσω από το μπαρ AKPH / opposite to the bar AKRI)  
Βίλλυ Μπίσυλλα / Villy Bisylla  
facebook: Villy Bisylla, villybisylla@gmail.com  
Τηλ./Tel.: (+30) 22870 22744



## Μηλόπετρα / Milopetra

Ένα διατηρητέο κτήριο, σωστό στολίδι στην είσοδο της Πλάκας, ανακαινίστηκε για να φιλοξενήσει έργα και περιοδικές εκθέσεις καταξιωμένων Ελλήνων καλλιτεχνών. Η μόνη συλλογή περιλαμβάνει σύνθετες μορφές τέχνης, ζωγραφική, χαρακτική, μικτές τεχνικές που αναδεικνύουν το κυκλαδίτικο φως. Επίσης, ευφάνταστα κεραμικά φτιαγμένα με την τεχνική Ρακού, αθλά και μοντέρνα κοσμήματα μινιμαλιστικής διάθεσης από ανακυκλώσιμα υλικά ή ημιπολύτιμους λίθους. Όλα χειροποίητες και πρωτότυπες δημιουργίες, οι περισσότερες μοναδικές, ξεχωρίζουν με την εμπνευσμένη εικαστική τους διάθεση.

A listed building, a real treasure at the entrance of Plaka, was renovated to display works and periodic exhibitions of acclaimed Greek artists. The permanent collection includes composite forms of art, painting, engraving and mixed techniques that capture all the brightness of Cycladic light. In addition, imaginative Raku fired ceramics as well as stylish minimal jewelry created from recyclable materials or semi-precious stones. Hand-made, original creations, most of them unique that will inspire you with their artistic approach

Πλάκα / Plaka

facebook: MilopetraArt  
milopetra.art@gmail.com  
Κiv. / Mob.: (+30) 6982 759980, 6986 610602



## Μάρμαρα - Χώρος Άμμου Marmara – Sand Museum

Χώρος έμπνευσης και δημιουργίας, χώρος αποκάλυψης πολλών εκατομμυρίων χρόνων ιστορίας της γης, «χώρος άμμου». Δημιουργίες άμμου πάνω σε γυαλί ή ξύλο γεννούν αντικείμενα καθημερινά που σας προκαλούν να ανακαλύψετε την αισθητική ή χρηστική τους αξία. Στο φως του μικροσκοπίου θα δείτε άμμο από όλες τις χώρες της γης που στέλνουν οι φίλοι μας και θα εκπλαγείτε με την ποικιλία των χρωμάτων, την πολυμορφία των κόκκων, με τον μαγικό κόσμο της άμμου.

A place of inspiration and creativity, a place revealing millions of years of earth history, "a place of sand". Sand creations on glass or wood give life to everyday objects tempting you to reinvent their aesthetic or practical value. On the beam of the microscope you will see sand from all parts of the world which our friends send and you'll be astonished by the multitude of colors, the diversity of grain forms, the magical world of sand.



Στείλτε @ εσείς  
την άμμο σας

Send your sand  
in too:

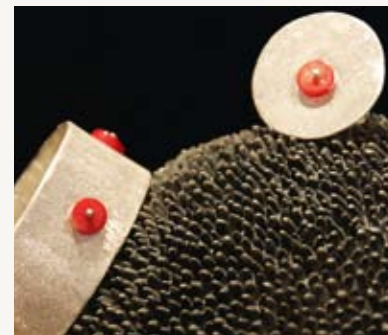
Asteris Paplomatas  
Marmara, Plaka  
Milos 84800, Cyclades, Greece  
info@mysand.gr  
Kiv./ Mob.: (+30) 6938 266860



## Το μαγαζί της Άννας / Anna's Shop

Ασημένια κοσμήματα, λαμπερά έργα τέχνης, δια χειρός Άννας, που μεταφέρουν το παιχνίδισμα του φωτός, την κίνηση της θάλασσας. Επίσης, καλλιτεχνικά κοσμήματα από Μηλιούς και επώνυμους δημιουργούς, καθημερινά ή πιο εξεζητημένα, από καουτσούκ, ξύλο, ημιπολύτιμες πέτρες ή υφασμένα στον αργαλειό. Νεανικές προτάσεις για ρούχα αθλά και παρεό και αξεσουάρ, όλα σε προσιτές τιμές. Ακόμα επιλεγμένα αντικείμενα όπως σπάνιες πέτρες ζωγραφισμένες με σινική μελάνη και χαριτωμένα πρωτότυπα μαγνητάκια.

Silver jewelry, brilliant works of art, handmade by Anna, that remind us of the play of light and the movement of the sea. Also, artistic jewelry from Melian and other well-known artists, for everyday use or more eccentric in style, made from rubber, wood, semi-precious stones or woven on the loom. Youthful suggestions for clothes as well as sarongs and accessories, all at affordable prices. Unique objects such as rare stones painted with Indian ink and cute novel fridge magnets.



Πλάκα / Plaka  
(στο στενάκι της ΟΥΤΟΠΙΑΣ  
on the alley to the bar ΟΥΤΟΠΙΑ)  
Άννα Γεωργοπούλου Βίχου  
Anna Georgopoulou Vichou  
annaartmilos@gmail.com  
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22236, 21213  
Κiv. / Mob.: (+30) 6955 158131

## Αγορά / Shopping

Μια βόλτα στα μαγαζιά της Μήλου  
A stroll to the stores in Milos



## Soleil

Στο πολύχρωμο κέντρο του Αδάμαντα ανοίγει την πόρτα του το Soleil. Ο φωτεινός και μοντέρνος χώρος του φιλοξενεί έργα νέων Ελλήνων καλλιτεχνών οι οποίοι δημιουργούν στον χώρο της μόδας και του κοσμήματος παρακολουθώντας και εξελίσσοντας τις σύγχρονες τάσεις. Διαβείτε το κατώφλι του και ανακαλύψτε μοναδικές χειροποίητες δημιουργίες: μακριές καλοκαιρινές boho φούστες και φορέματα, ελληνικά δερμάτινα σανδάλια, πρωτοποριακά και μοντέρνα κοσμήματα, καλοκαιρινά αξεσουάρ και gadgets τα οποία θα σας εντυπωσιάσουν με την πρωτοτυπία τους.

Soleil is situated in the middle of the port's colorful atmosphere. In its bright and modern interiors it features a quality collection of fashion clothes and accessories created by its own in-house design team, a group of Greek upcoming fashion and jewelry design artists setting new trends. The constantly changing range includes unique handmade creations: long summer boho skirts and dresses, Greek leather sandals, innovative and fashionable jewelry, summer accessories and gadgets that will impress you with their originality.

Αδάμας / Adamas  
 (Κάτω από το ξενοδοχείο Κανετάν Γεωργαντάς /  
 Right next to the entrance of Captain Georgantas Hotel)  
[www.soleil.gr](http://www.soleil.gr)  
[info@soleil.gr](mailto:info@soleil.gr)  
 Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 24267



## Milos Cubes

# SHARPEN YOUR MIND

ακονίστε το μυαλό σας παίζοντας!



## milos cubes mind game

**Εκπαιδεύστε τη σκέψη σας**  
 με αυτό το ασυνήθιστο παιχνίδι...  
**Χαρίστε ένα μοναδικό κυκλαδίτικο**  
**δώρο** στους αγαπημένους σας!

*Θα το βρείτε σε επιλεγμένα καταστήματα*  
*δώρων σε όλο το νησί*

**Train your thinking**  
 with this unusual board game...  
**Offer a unique cycladic gift**  
 to your loved ones!

*Available in selected gift shops all around*  
*the island*

 FOR MORE INFORMATION  
[polichronis@sailcatgreece.com](mailto:polichronis@sailcatgreece.com)

## Αγέρι / Ageri

Στιλιτά καλοκαιρινά ρούχα, αξεσουάρ και κοσμήματα από καλλιτέχνιδες της ΑΣΚΤ, πρωτότυπες τσάντες, σανδάλια, παρέο, καπέλα και αέρινα σαηβάρια σας περιμένουν στο Αγέρι. Θ' αγαπήσετε τα καθράκια, τα βότσαλα και τα όστρακα που ζωγραφίζει η Λένα αποτυπώνοντας την ομορφιά των αντικειμένων με το χρώμα. Οι ενεργειακοί κρύσταλλοι και τα βιβλία διαλογισμού μπορούν να σας οδηγήσουν σε μια πιο θετική αντιμετώπιση της ζωής. «La vita è bella», όπως λέει και η ιδιοκτήτρια.

Stylish summer clothes, accessories and jewelry created by students from the School of Fine Arts, imaginative handbags, sandals, sarongs and hats are waiting for you in Ageri. You will love Lena's naïf expression on vibrantly painted pictures, pebbles and seashells capturing the beauty of the objects through contrast and color. The energy crystals and the books on meditation could lead you to a more optimistic view of life. "La vita è bella", as the owner says.



Αδάμας / Adamas - lenamilos@hotmail.com - Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22222

## Ημεροβίγλι / Imerovigli

Αναδείξτε την εμφάνισή σας με εμπνευσμένα κοσμήματα φτιαγμένα στο χέρι από την ιδιοκτήτρια ή από άθλους γνωστούς Έλληνες καλλιτέχνες. Συνδυάζουν τη μαγεία των πολυτίμων και ημιπολύτιμων λίθων με το ασήμι, το χρυσό ή άλλα πιο ασυνήθιστα υλικά. Δείτε αυτά με τα κοράλλια, τη λάβα ή τον οψιδιανό, θυμίζουν τόσο καλοκαίρι... Στο «Ημεροβίγλι» θα βρείτε και πολλά ξύλινα ή κεραμικά καλλιτεχνήματα για να προσθέσετε μερικές ξεχωριστές πινελιές στο σπιτικό σας.

Improve your appearance with inspiring jewelry handmade by the store owner and other well known Greek artists. They combine the beauty of precious and semi-precious stones along with silver, gold or other unusual materials. Don't miss the items made out of coral, lava and obsidian. A true summer feeling... You will also find a wide variety of wooden and ceramic artifacts that you can add as a nice touch to your home.



Αδάμας / Adamas - terramadre.chalandri@gmail.com - Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22460

## Χρυσόμηλο

Ο εμπνευσμένος μοντέρνος χώρος αναδεικνύει τη λάμψη των χρυσών και ασημένιων κοσμημάτων. Χειροποίητα έργα Ελλήνων δημιουργών, παραδοσιακά ή μοντέρνα, αθλή και συλλογές επώνυμων οίκων, όπως Li.La.Lo, Jools και Oxette. «Μοναδικό» κόσμημα όμως δεν είναι μονό το ακριβό. Πρωτοποριακά τα δαχτυλίδια και τα σκουλαρίκια που συνδυάζουν αρμονικά το χρυσό με το ασημί. Χαρακτηρίζονται από πρωτοτυπία σχεδίου, κομψότητα και διακριτική πολυτέλεια. Αθηναϊνά «κοσμήματα» για γυναίκες που ξέρουν να ξεχωρίζουν.

Στο Χρυσόμηλο θα σας ενθουσιάσει και θα ικανοποιήσει απόλυτα τις προσωπικές σας επιθυμίες η πλούσια ποικιλία προσκλητήριων γάμου και βάπτισης, δημιουργίες των οίκων Καβαλιέρος και Biniatian, η ιδιαίτερη συλλογή από μπομπονιέρες, αθλή και οι βέρες, σύμβολα αγάπης για μια ζωή.

## Chrysomilo

This inspired modern store brings out the luster of gold and silver jewelry. Hand-made pieces, traditional or modern, created by Greek designers or even collections by famous brands such as Li.La.Lo, Jools and Oxette. But, "luxury" does not have to be expensive. Don't miss out on the innovative rings and earrings blending silver with gold. They are characterized by creativity, originality and elegance. True "jewels" for conspicuous women who know how to get someone's attention.

At Chrysomilo you will also be excited by a wide variety of unique artistic wedding or christening invitations made by Kavalieros or Biniatian design studios, as well as a vast assortment of wedding favors. The wedding rings displayed will impress you so much that you'll truly enjoy wearing them for a lifetime.



## Ασήμι στο κύμα / Silver by Sea

Αίσθηση γοητείας και κομψότητας. Κριτήριο η αγάπη στο υφαίο. Σας περιμένουν πρωτότυπα και υψηλής αισθητικής χειροποίητα κοσμήματα, ασημένια ή μπρούτζινα, επώνυμα και μη. Ξεχωρίζουν για τη φινέτσα και την ποιότητά τους τα μεταξωτά ή βαμβακερά ρούχα, οι τσάντες, τα φουλιάρια καθώς και τα γνήσια καπέλα panama. Για το σπίτι πανέμορφες οι καλλιτεχνικές δημιουργίες από κεραμικό ή γυαλί - κυτό ή φυστό - μοναδικά τα ρολόγια τοίχου, τα φωτιστικά, τα ριχτήρια και τα ενθύμια από τη Μήλο.

A sense of charm and style. Love of beauty is apparent in this shop. Show-cased are extraordinary, fashionable handmade jewelry, silver or bronze, including pieces by well known designers. Cotton and silk clothes, handbags, scarves, as well as the original Panama hats stand out for their elegance and quality. For household, carefully selected artistic ceramic or glass creations - fused or blown, unique wall clocks, throws, lamps and souvenirs from Milos.

Πολλώνια / Pollonia  
(στον κεντρικό δρόμο / on the main road)  
www.gifts-milos.com  
silverbysea@gmail.com  
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 41269  
Κιv./ Mob.: (+30) 6972 304560



## Margarita Creations

Η Μαργαρίτα εμπνέεται από την αιγαιοπελαγίτικη αύρα, δένει κοράλλια, μαργαριτάρια και ημιπολύτιμους λίθους με ασήμι και μεταλλικά στοιχεία και δημιουργεί, ακόμη και κατά παραγγελία, λεπτοδουλεμένα κοσμήματα που ικανοποιούν την πιο απαιτητική φαντασία. Επεξεργάζεται, μάλιστα, το ασήμι και τον μπρούτζο ώστε να λάμπουν παντοτινά. Στο εργαστήρι της θα βρείτε επίσης επώνυμα αξεσουάρ: τσάντες Tuscany Leather, πορτοφόλια Wenger και Bartuggi, μεταξωτά φουλιάρια και ανατομικά σανδάλια. Η πλούσια ποικιλία από χρήσιμα και διακοσμητικά αντικείμενα θα σας θυμίσει τις ανάλαφρες καλοκαιρινές στιγμές στο νησί.

Margarita draws her inspiration from the Aegean breeze, blending corals, pearls and semiprecious stones with silver and metal elements to create elaborate jewelry - even customized items - that will satisfy the most demanding imagination; indeed, she even treats silver and bronze so that they shine forever. In her studio, you will also find designer accessories, such as Tuscany Leather handbags, Wenger and Bartuggi wallets, silk scarves and anatomic sandals. The wide selection of useful and decorative objects will always remind you of your carefree summer moments on the island.

Τρυντη / Trypiti  
e-shop: www.MargaritaCreations.com  
info@MargaritaCreations.com  
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 23464  
Κιv./ Mob.: (+30) 6945 977519

OPEN ALL YEAR  
365



Γάμος στη Μήλο  
Wedding in Milos



## Γάμος στη Μήλο

Ο γάμος ήταν πάντα ένα σημαντικό γεγονός για την κοινωνία της Μήλου. Τον γιόρταζαν με γλέντια, νησιώτικα βιολιά και τουφεκιές. Όλα ξεκίναγαν με τη διαμεσολήβηση της προξενήτρας και τη διαπραγμάτευση της προίικας. Μετά την αμοιβαία υπόσχεση ο αρραβωνιαστικός δικαιούνταν να συνοδεύει την κοπέλα στην εκκλησία και να την επισκέπτεται ως αργά στο σπίτι της!

Τη μέρα που άνοιγε το σπίτι για το «κρεβάτι» απαραίτητο ήταν το κέρασμα με γλυκό κουφέτο. Το πρόσφεραν σε φοντανιέρα πάνω σε δίσκο και οι καλεσμένοι έπαιρναν μια κουταλιά για να ευχθούν το ζευγάρι. Με το ίδιο γλυκό υποδεχόταν και η πεθερά τους νίνυφους μετά το γάμο στο σπίτι τους.

Για το γαμήλιο γλέντι οι συγγενείς έφεραν 12 ψωμιά, ένα αρνί κι ένα ασκί γλυκό κρασί. Την Κυριακή μετά το γάμο γινόταν ο αντίγαμος, ένα γλέντι στο σπίτι του γαμπρού αυτή τη φορά.

Πολλά απ' αυτά τα έθιμα μπορεί να ξεχάστηκαν στις μέρες μας, τα γαμήλια γλέντια, όμως, ακόμη «καλά κρατούν»...



## Wedding in Milos

Weddings have always been a very special occasion for the community of Milos. They were celebrated with traditional parties, violins and gunshots. The starting point was the mediation of the matchmaker and the negotiation of the dowry. Only after the mutual promise, the fiancé would be entitled to escort the woman to church and to visit her at home until late at night!

Before the big day, the couple organized a celebration called Krevati (Greek for bed). The guests were offered the traditional sweet "koufeto" made of honey, sweet pumpkin and almonds. After the wedding, the mother in law used to welcome with this same sweet the newlyweds at their new home.

For the wedding party, the family members would bring 12 loaves of bread, a lamb and a goat-skin container with sweet wine. The Sunday after the ceremony, the celebrations continued, this time at the groom's home.

Many of these customs may be forgotten these days, but, the traditional wedding celebrations still stand strong!







## Ποιρτάστε τις ξεχωριστές σας στιγμές στον ανοιχτό, απέραντα γαλάζιο ορίζοντα.

Θέλετε να οργανώσετε τον γάμο σας, πολιτικό ή θρησκευτικό ή μήπως να ανταλλάξετε όρκους αιώνιας αγάπης; Ποιρτάζετε μια αγαπημένη επέτειο ή βάφτιση; Θέλετε να κάνετε ένα αξέχαστο πάρτι. Η ομάδα του Milos Events δίνει προτεραιότητα πάντα στις επιλογές σας, σάς προσφέρει ό,τι χρειάζεστε για μια αλησμόνητη δεξίωση και βρίσκεται πάντα στο πλευρό σας για να κάνετε το όνειρό σας πραγματικότητα. Κάθε γιορταστική εκδήλωση θα αποκτήσει μοναδική νουή αν επιλέξετε το Milos Events Spot, το κτήμα δεξιώσεων με το ατμοσφαιρικό κίосκι πάνω απ' τη θάλασσα και μαγευτική θέα στον κόλπο του Αγ. Σώστη.

## Celebrate your special moments at the edge of the wide, endless blue horizon.

Do you wish to arrange your civil or religious wedding, do you dream of a stylish opposite or same sex ceremony, or do you perhaps wish to exchange vows of eternal love? Are you celebrating a special anniversary or christening? Do you desire an unforgettable party? The Milos Events team always prioritizes your choices, offering everything you need for a memorable reception and is always at your side, helping make your dream a reality. Every festive event will take on a unique feeling if you choose the Milos Events Spot, their outdoor receptions venue with an atmospheric pavilion above the sea and enchanting view over the bay of Agios Sostis.

Πολλώνια & Αδάμας / Pollonia & Adamas  
[www.milosevents.gr](http://www.milosevents.gr) | [info@milosevents.gr](mailto:info@milosevents.gr)  
 Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 21627  
 Fax: (+30) 22870 21498  
 GNT0 License: 1144E61000000401





## Οργανώστε μια λαμπερή δεξίωση σχεδιασμένη ειδικά για εσάς

Γαμήλιο γλέντι στο προαύλιο της εκκλησίας, σ' ένα club, στο κτήμα σας ή σε μια αγαπημένη παραλία; Δεν έχετε παρά να εμπιστευτείτε τα όνειρα σας στους συνεργάτες του Wedding in Milos κι αυτοί, με τη μακρόχρονη εμπειρία και αξιοπιστία τους, θα φροντίσουν να τα κάνουν πραγματικότητα. Πολλές οι προτάσεις τους για ένα θουλουδένιο - και όχι μόνο - αρμονικό σύνολο διακόσμησης, για προσκλητήρια, μπουμπονιέρες, λαμπάδες αληθιά και καλλιτεχνικά παρουσιασμένα εδέσματα σε γεύσεις που θα σας συναρπάσουν. Ακόμη, αναλαμβάνουν τη φωτογράφιση και τη βιντεοσκόπηση κάθε σημαντικού για σας γεγονότος.

## Throw a fascinating wedding reception especially designed for you

Are you planning to have a wedding reception at the church yard, a club, at your own venue or on your favourite beach? All you need to do is trust your dreams with the experienced and reliable people of "Wedding in Milos" to make them all come true. They will suggest numerous ideas for a floral or other harmonious decoration, they can prepare your wedding invitations, the wedding favours (bombonieres), the candles as well as all artistically presented tasty food that will impress you! Moreover, they can coordinate your event's photography and videography so as to keep your special moments memorable.



Τριοβάσαλος & Τρυπντή / Triovasalos & Trypiti | [www.weddinginmilos.gr](http://www.weddinginmilos.gr) | [info@weddinginmilos.gr](mailto:info@weddinginmilos.gr)  
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 23480, 22870 21139 | Κιv./ Mob.: (+30) 6946 686063, 6944 411119, 6946 372705



**Glaronisia Catering**



## Φωτογραφία - Θεόφιλος Βενάρδος Photography - Theofilos Venardos

Η ευτυχία ενός γάμου, η συγκίνηση μιας βάφτισης, η γιορτινή ατμόσφαιρα μιας επετείου αποτελούν πηγή έμπνευσης για το δημιουργικό ταλέντο του Θεόφιλου. Η φωτογραφία είναι το πάθος του, καθώς μέσα από αυτήν εκφράζεται και σας εκφράζει άμεσα και ειλικρινά. Συλλεγμάνει και αποτυπώνει τη μοναδικότητα των προσωπικών σας στιγμών στη ροή της κίνησης και σε όλο τους τον αυθορμητισμό. Αποθανατίζοντας τα συναισθήματα σας διηγείται την ιστορία σας, όπως εξελίσσεται μπροστά στα μάτια του. Έτσι, κάθε εικόνα του θα σας ταξιδεύει πίσω στο χρόνο, όσα χρόνια και αν περάσουν.

The happiness of a wedding, the thrill of a baptism and the festive atmosphere of an anniversary are always a source of inspiration for the creative talent of Theofilos. Photography is his passion as he is expressed through it expressing you at the same time directly and honestly. He captures and imprints the uniqueness and spontaneity of your personal moments in the flow of motion. Depicting your true emotions he narrates your story as it unfolds before his eyes. Each one of his pictures will be travelling you back in time, no matter how many years go by.

Αθήνα - Αδάμας / Athens - Adamas  
www.theofilosvenardos.com  
thvenardos@gmail.com  
Kiv. / Mob.: (+30) 6976 769195



## Ήχος & Φως / Vision & Sound

Γάμος σημαίνει γλέντι και χορός. Εσείς βάλτε το κέφι και τους καλεσμένους, αφήνοντας τους έμπειρους επαγγελματίες της Vision & Sound να ντύσουν ηχητικά και οπτικά τη βραδιά! Επιπλέον μπορούν να καλύψουν βαπτίσεις, συνέδρια, συναυλίες, karaoke party και κάθε άλλη εκδήλωσή σας με ηχοσυστήματα τελευταίας τεχνολογίας ή να σας ενοικιάσουν φωτορυθμικά, μηχανές καπνού και video projectors. Η μεταφορά και το στήσιμο των μηχανημάτων γίνεται από τους ίδιους.

Marriage means feast and dance. You arrange the fun and the guests, leaving the experienced professionals of Vision and Sound to manage the audio and visual features of the evening! In addition, they can cover christenings, and any other event with the latest sound system gear or even to rent lights, smoke machines and video projectors. The equipment is sent to you and set up by them as well.

Κατήφορα / Katifora  
www.vision-sound.gr  
dpoulimenos@vision-sound.gr  
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 21220  
Fax: (+30) 22870 21440

OPEN ALL YEAR  
365





# Ονειρεύεστε το γάμο σας στη Μήλο; Wishing to have your dream wedding in Milos?

Εμπνευστείτε από τον οδηγό μας. Εδώ θα βρείτε προτάσεις για ένα αξέχαστο και επιτυχημένο γάμο: \*

Get inspired by our guide. Here you will find suggestions for a successful and unforgettable wedding: \*

Διοργάνωση / Wedding Planners: Milos Events (58), Wedding in Milos (59), Athena Travel (64).

Βέρες / Wedding rings: Chrysomilo (51) Προσκλητήρια / Invitations: Chrysomilo (51).

Μπομπονιέρες / Bombonieres: Marmara, sand-made (49), Chrysomilo (51).

Γιασεμί - Wedding in Milos (59) Φωτογραφία / Photography: Theofilos Venardos (60)

Άνθη & Στολισμοί / Flowers & Decoration: Γιασεμί - Wedding in Milos (59)

Ήχος & Φως / Sound & Lighting: Vision & Sound (60). Catering: Glaronisia - Wedding in

Milos (59 & 60), Alevromylos (86) Γλυκό Κουφέτο / Traditional "Koufeto" sweet: Tsakanos Hand Made Products (99), Kivotos (99) Τούρτες / Wedding cake: Angeliki (98), Kivotos (99)

Bachelor Party: Aqua Loca (94), Akri (96)

Γλέντι του γάμου / Wedding Reception: Santa Maria Village (67), Petrino (87), Gialos (88),

Artemis (94), Akri (96)

Νυφικές Σουίτες - Ξενοδοχεία / Honeymoon Suites - Hotels: Santa Maria Village (67),

Hotel Thalassitra Village (68), Best Western Hotel Del Mar (68), Nausika (69)

Νυφικές Σουίτες - Καταλύματα / Honeymoon Suites - Guestrooms:

Miland Suites (71), Archondoula Studios (74), Eiriana Luxury Suites (74), Santa Maria Luxury

Suites (75), Niriides Studios (76), Aloni Cave House (77), Kapetan Tassos Suites (78),

Psaravolada Resort (79), Salt (80-81), Kostantakis Cave Winery & Residence (82)

Περίποίηση Νύφης / Bridal preparation: tony toy hairsalon (108), Salon de Beauté (109)

Μεταφορά στην εκκλησία / Transportation to the church:

• με αυτοκίνητο, άμαξα, ελικόπτερο... / by car, horse-coach, helicopter... Athena Travel (64)

• με αυτοκίνητο / by car - Milos Cars (66), Small Islands Tour Operations (105)

• με σκάφος / by boat - Armi & Glaros (100), Thalassitra (102)

\* Ο αριθμός της σελίδας αναφοράς ακολουθεί σε παρένθεση / Page references are mentioned In parenthesis.





# Τι, που & γιατί What, where & why

Ταξιδιωτικά γραφεία  
Travel Services

Ενοικιάσεις αυτοκινήτων  
Car Rentals

Ξενοδοχεία / Hotels

Καταλύματα / Guestrooms

Οινοποιείο / Cave Winery

Εστιατόρια / Restaurants

Beach Cafés, Cafés - Bars  
Clubs, Live music

Καφέ & Ζαχαροπλάσσεια  
Coffee & Pastry shops

Παραδοσιακά Γλυκά & Εδέσματα  
Traditional Sweets & Savories

Δραστηριότητες / Activities

Ευεξία / Wellness